



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 497-a
Hoda denon, and Ga'ni'gon'on' Texts October 1896
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

1
"O'soont is its name. Come, do you go on." She became thoroughly provoked at him because at short intervals during the day he kept asking her the same question over and over.

When finally they reached their home he asked, "Does it taste good?" She replied, "Höh, it tastes good. It must be accompanied with hulled corn mush."

Then she plucked it and cut it up, and setting a kettle of water over the fire boiled it. She exclaimed, "Höh, how fat it is," for the oil came bubbling up in the kettle in which she was boiling it.

And again he stood around there and kept saying, "My elder sister, does it taste good?" She would reply, "Wöh, it does indeed taste good!"

$$(4x^2 + 3y^2 - 4xy) \begin{matrix} 8x^2y^2 + 9y^4 + 16x^4 (2y^2) \\ 8x^2y^2 + 6y^4 - 8xy^3 \end{matrix}$$

And now too she hulled some corn and made some meal and prepared some mush to go with the boiled meat.

Then she removed the kettle from the fire and skimmed off the fat and then mixed it with the corn meal mush.

Then ^{taking the kettles aside,} she poured the meat into a bark bowl and the corn meal mush in another, and said, "Come now. Let us two eat together," and so they ~~two~~ ate their meal. The boy still kept saying, "Elder sister, I do think that the thing I killed tastes good. It is called O'po-ont, and it certainly does taste good."

They finished their meal and then the boy said, "Tomorrow again I shall go to hunt. This time perhaps I shall kill something which will indeed much larger than what I have killed." Then it became night and they lay down to sleep.

But as to Hodadenorr he spent the night going about hunting fias and laughing when one would escape from him.

When morning dawned the boy said, "Come, my elder sister, arise now. The game ^{animals} habitually go about the cleared spaces very early in the morning.

She arose and then she warmed up things (to eat) and then they ~~two~~ ate their breakfast.

And when they were through the boy said, "Now, verily, I shall go out to hunt," and he went out of the lodge.

But, right there indeed, around the

lodge he went around murmuring for a long time.

But all of a sudden his murmurs ceased and he was nowhere about the lodge for he had gone to some unknown place.

Truly, again it was a long time when the sister heard the footing of a person who was approaching, making the sounds, dih, dih, dih, dih, and again he struck the door and it flew open and the boy leapt into the lodge and he exclaimed, "Elder sister, Let us go back right away. I have killed a very large game animal, but I do not know what animal it is. It may be that its name is Great eyes. it may be that its name is It has Two Long Ears; it may be that its name is White Tail. Now, it is that you must take the burden-cradle, for you cannot bear its body otherwise, for it is so great and large in size." Or

answering him she said, "So be it. I shall take the burden-frame, indeed."

So taking and telling her brother to go on they two started. Having arrived at the place the boy again suddenly stopt and then he said, "Right here is the place where I was when I was surprised to see this animal running along there. Only my arrow I had out and said to the animal, 'Tei, tei, tei, tei. Stop, first,' and it stopt. And then verily, I asked it saying, 'What is thy name? Perhaps, thy two eyes are large is thy name; perhaps, thy two ears are long is thy name; perhaps, thy tail is white is thy name.'" And then I shot it hitting in the very center of its body, and verily it ran along further, and then I pursued it, and at a long distance from here I suddenly found its body lying there. The arrow

~~The arrow~~

the center of
protruded only a very little so deep
had it penetrated into its body.

So they two went to the place
where the game animal lay, and
then the boy said, "Here it lies."
She was surprised to see ^{the body of} a deer
lying there, and she exclaimed,
"My younger brother, I am thankful
that now you have killed a large
game animal, I have also been in
the habit of pitying you, hoping that
perchance by the risks you have
taken you might grow up to be
a good hunter. So now I think
that ~~now~~ you are immune to the
orenda or magic power of the
~~nejo gen~~ ^{nejo gen}, for you have killed an
animal bearing this name."

Then in a short time the
boy exclaimed again, "Oh, elder
sister, does it taste good?" She
answering said, "Yes, indeed, it
tastes good, and I shall now
skin it."

When she completed this task she quartered by cutting and after having cut off the legs and placing them ^{aside} in a pile by themselves.

Then she proceeded to make up a package of the meat on the burden cradle, so she placed the meat in a pile on the burden-cradle and then securely bound it together with cords of bark. And when she had finished her own load then she proceeded to make a load for the boy too, composed of the four legs of the deer. She deftly made for them a pack-strap of bark and then placed the load on the boy's back, and then she said, "Come now, you take the lead," and he started on ahead. He kept on while she gathered up her utensils and got ready to start. Her load being very heavy she could hardly manage it. In order to get it onto

she indeed had to place it on a log and then truly she was able to raise it onto her back.

Then she started for home following the lead of the boy, her younger brother. They both went along with their burdens. A long distance was covered when she saw him sitting on a log with his burden resting on the log too. He said, "I am resting because the load is so heavy. Come, do you also rest yourself, you here."

She then ~~rested~~^{set} her load on a log and she too rested.

P. Then the boy again asked her, "Again, 'My elder sister, what is the name of the thing that I killed?'" She answered, "Neogen is its name." He asked, "Does it taste good?" "Hoh, it tastes good," she replied, "if it is cooked in the right way. Come, now,

let us go on homeward," and now of course she helped him get his burden of four legs onto his back and then she said, "Come now go on, and take the lead," and so verily he started.

When she readjusted her load she took placed it on her back and followed her younger brother,

And truly when she reached home she found that he had far-sooth arrived there too. As she entered their lodges her forehead strap broke letting her burden fall making the sound, pumk. It was very heavy.

Then unwrapping and untying the burden of meat she hung the various pieces of it around on the inside of the lodge and the meat nearly filled their small lodge.

And she also stretched the skin. She made a large hoop-like frame for this purpose and told the boy to watch her carefully while she

made it. So she then attached the skin at its edges to this frame by means of bark cords.

"So, in this manner do people customarily perform this thing which is called 'stretching the hide,'" said the sister, "and so you must customarily do it in the same manner in the future, for I believe that you shall live a very long time." "So be it," said the boy, "I will fulfill your instructions, and do it in that manner. Come now, do you prepare the food. I shall now test it to learn the unknown degree of its succulence of taste." The

sister answered, "So be it. I shall, I suppose, make a dish of meat cut into small pieces and boiled down, as it is called. I shall prepare it."

So she set up the pot (over the fire). And there around the place where the pot was set up, the boy kept, and he continued to say, "Exceedingly, perhaps, this will taste good"

Translations from
Senean text, Oct. 23, 1911,
Hewitt

Page

| | | |
|-----------------|------------------------|-------------|
| 1- 14 lines, | 26- 16 lines | |
| 2- 13 " | 27- 16 " | |
| 3- 14 " | 28- 16 " | |
| 4- 15 " | 29- 16 " | |
| 5- 14 " | 30- 16 (17) | |
| 6- 14 " | 31- 16 " | |
| 7- 14 " | 32- 16 " | 691 lines |
| 8- 14 " | 33- 16 " | 12 |
| 9- 15 " | 34- 16 " | 1382 |
| 10- 14 " | 35- 16 " | 691 |
| 11- 14 " | 36- 16 " | 829 2 words |
| 12- 14 " | 37- 16 " | |
| 13- 13 " | 38- 16 " | |
| 14- 15 " | 39- 16 " | |
| 15- 15 " | 40- 16 " | |
| 16- 15 " | 41- (5) " | |
| 17- 15 " | 42- 16 lines | |
| 18- 15 " | 43- 16 " | |
| 19- 15 " | 44- 16 " | |
| 20- 15 " | 45- 16 " " example of | |
| 21- 15 " | 46- 16 " words to line | |
| 22- 15 " | 47- 8 " | |
| 23- 15 " | | |
| 24- 15 " | | |
| 25- 16 " | | |
| <hr/> 363 lines | <hr/> 328 lines | |
| | <hr/> 363 " | |
| | <hr/> 691 lines | |
| | 12 words to a line, | |

11

to us. It tastes good, indeed, I suppose." — "Oh, it tastes good," she replied.

Thus it continued until the food was cooked, when she removed the pot from the fire. Then, there ~~inside~~ in a bark bowl she put the meat, and the soup also she put ~~these~~ into the bowl.

So, verily, the liver had become of the consistency of bread, and then the brother and elder sister ate.

The lad exclaimed three several times, saying, "Ho, my elder sister, what I killed tastes exceedingly good."

And when they two were through eating the boy said, "My elder sister, I shall now take a rest because I am quite tired out. Just now indeed we two have an abundance of meat."

Then he rested. There indoors he walked around, and there indoors too he seated himself at times. And for a long time he went about hunting fleas.

And the sister went to fetch ~~some~~ word for fuel, taking the

burden-frome with her, and so the boy was left ~~alone~~ by himself.

Suddenly he was startled by some one singing in the loft above, saying, "My younger brother, tobacco. Once more I want to enjoy a smoke, my younger brother." The lad ran and climbed up. Having got up he was surprised to find a ^{male} person lying there, having a very large head and an enormous suit of hair.

Hodademon said, "Gwe, what ails you?" The man replied, "My younger brother, I desired to smoke. Yonder lies a pouch, made of skunk skin, and there in it there is a very small quantity of tobacco and there is in it also a pipe."

Then Hodademon went and found the pouch and as reported he took out of it a very small piece of tobacco and he also took from it a pipe. And he proceeded to cut up the tobacco, and he took all of it and cut it up, as he kept saying, "I shall use it all, as it is my custom to do so, for it is

abundant, seemingly, perhaps, as we suppose." He completed his preparations and then he took from the pouch the fireflint-stone and the punk and struck fire that set fire to the tobacco and placed it in his mouth, and said, "Now, you shall smoke." The man replied, "I thank you, my younger brother," and he drew in the smoke, and smoke settled all over his head.

Now mice in large numbers came out of his hair because of the tobacco smoke that settled on and into it.

Hodadenon also ran away because he was choking with the smoke.

Just then his ^{elder} sister returned and said in a loud voice, "What are you doing? What are you doing?" Hodadenon replied evasively, "My elder sister, what is the reason that it has been your custom not to tell me that a man lay up in the loft, who is your elder brother? You have habitually said that we two were alone, and that that was the reason that I was

called Hodáderon?" The elder sister replied, "The reason why I have not told you before is because you are inattentive."

The younger brother replied, "I cut up the tobacco because my elder brother kept saying that he desired to smoke. And so I used all the tobacco for there was only a very small piece left, and of course there is an abundance of tobacco growing, it would be a waste. As soon as I placed the pipe in his mouth he drew in the smoke and blew it out and his hair became filled with the smoke and many mias came forth out of his hair, and then the room was filled with smoke and so I was choking with the smoke when I descended again from the room. So that is what you heard and you said that I was doing mischief."

So his elder sister said, "I do say that you are careless and inattentive, you used up all the tobacco. At all times I cus-

~~tü' ti' = instead; hū' pā' = normally;~~

Tomarily scraped only a very small quantity which I put into his pipe and then he would smoke. Once a year are apart the times that he smokes, when he again smokes. But now you have used all this thing. This is the reason that I say customarily that you are careless and inattentive. Now, moreover you have killed him as it is known to do. For I think that verily there is no more left of that on which he must live."

Then Hodadenon answering said, "How far away is it to the place where that thing abounds?" She replied, "It is distant." He persisted, saying, "Come, tell me in what direction it grows." She answered, "It is of no use for me to tell you. You could never have the power to accomplish the task of getting some." &

"Gū' hū'!" he exclaimed, "You seem to have a great contempt for my ability. Come, tell me, please."

Now they continued to dispute about the matter. She kept on saying, "It is of no use for me to tell you." Thus they spent the entire day disputing.

Then the Lad stopped talking. It was a long time before the elder sister spoke, saying, "Now, my mind is troubled. I shall now tell you and make you understand too. Look at this lodge of ours, which is a long lodge.

It was full of our kin and relations who are no more. Your brothers were many, so there they have all been lost where the tobacco abounds. That place is full of what are called female sorceresses. So it is impossible for you to accomplish the task of getting some."

The lad replied saying, "So be it. I shall make the attempt. I shall succeed in this matter, as is known (that I am). Just look at that which I can do, no matter how dark it may be I can slaughter the fleas, a task which no one else has been able to do."

The sister replied, "So just as you

Just do the best that you can," she
 lad answered saying, "Tomorrow you
 must prepare provisions for me; I
 shall start then."

At once she began preparing food
 for the journey. The lad said, "You must
 make me a pack - one that is called
 a wrapped bundle."

So she made such a bundle and
 placed meat and bread in it.

In the morning they two arose and
 the lad said, "I shall start. You and
 I shall eat together for the last time."
 And then they two ate together, and when
 they had finished their meal the lady
 said, "So now I start on my journey."

The elder sister exclaimed, "My
 younger brother, do your best." So he
 started. Thereabouts around the lodge
 he walked with his pack, and he mur-
 mured as he went from place to place.
 Thus he spent the day. In the evening
 he reentered the lodge and said,
 "Oh, elder sister, I did not start. To-
 morrow, I think, I shall surely start,"
 and he laid his pack down.

In the morning verily he
 started and said, "My elder sister,

18
I have started." And verily you say
that the path leads directly south."

She replied, "That is what I have
said. In uncertain places there are
yet visible indeed places where fires
have been kindled and where
forked rods or crooked sticks
are set in the earth on which
are fixed pieces of bread which
are of many ages. So then you shall
affix bread ^{there} to such a rod. Such
is the custom."

The lad replied, "So be it. You
shall be suddenly startled; the ashes
where you have kindled a fire
shall be scattered because of the
fact that a measure of tobacco
will strike there causing the
ashes to fly up, and then you
shall think that I am still alive.
I believe that it shall so come
to pass."

Then taking up his pack and
starting he said, "My elder sister,
I started, and you indeed say
that the path leads directly south."
She replied, "That is what I said," He
went out of the lodge.

Again she heard his voice for a long time around the lodge as he went about murmuring. After that she no more heard his voice any where. She then said, "Now, verily, I suppose he has started. Oh, he is to be pitied for he will become wretched. It is doubtful if we shall ever see each other again."

So the lad followed the path. In the evening he suddenly came to a spot where it was plain that fires had been formerly kindled ^{and} where people had spent the night. These were of many times in the past.

So he stopt there for the night and he kindled a fire there. Then he warmed the bread and the meat which he took out of his pack. As soon as these got warm he ate his meal. He finished his meal and he was startled to see nearby forked or crooked rods set in the ground on which were fixed pieces of bread and on others pieces of meat. These were of all ages.

He exclaimed, "Oh, how wretched did they become!"

Those persons who have done these things are all verily dead, and they too were brothers to me. It was ~~they~~ ^{some of them} who fastened up these pieces of bread. So I too shall now do the same thing."

Then he sat up in the ground a rod with a crotch and on it he fastened a piece of bread among those which were of all ages - quite old some of them.

And then verily he lay down and went to sleep. He ~~lay~~ ^{supported his body against} his pack. In the morning everything was as it should be, and he spoke aloud saying, "I am thankful that I am still alive. My elder sister, indeed, said that it was doubtful that she and I would see each other again, because the path I must follow passed through all manner of difficulties.

So he started and went along the path. When he had gone a long distance he was startled to hear a noise some distance away, making the sound, "do", "do", "do", "do", "which one would suppose were made by

the loud pecking of a woodpecker on a great hollow tree.

The lad went to the place where the tree stood and whence the noise came and he looked at the tree and he saw there fluttering from place to place and pecking holes into the tree. He was surprised to find that it was a cuckoo of enormous size; a more warning sight that caught his eye was the great number of arrows that stuck in the tree near the spot where the cuckoo was fluttering about. ~~He~~ He concluded that these arrows ^{had} belonged probably to those who had been his brothers, and that therefore this bird was possessed of great arenda or magic power which it exerted with evil purpose only, and then the lad exclaimed, "It shall see its doom for now I will kill it," and he shot at it and he hit it in the very center of its body and it began to beat with its wings against the tree to which it had been pinned by the arrow that pierced it, and that still held it there.

Thus verily he left the bird and then he went on until even-

ing when he again came to a spot where there were still traces of a former fire-place and there he stopped for the night.

Again he took his pack from his forehead-strap and laid it aside and then kindled a fire. Now he again warmed up the meat and the he had brought, and when they were he ate his evening meal.

When he finished this meal he then began the preparations to set up a forked or pronged rod upon which he affixed a small portion of bread.

The spot was literally covered with rods ^{with bread} of all ages, which had been set up by persons in former times.

Then having completed his offering, he retired for the night, and he rested himself on his pack. Soon he began to be troubled with dreams and he could not fall asleep. He rolled and tossed from side to side and he could not fall asleep.

Suddenly he was startled to hear approaching him the barking of a cur (diminutive dog) which had a very shrill voice which he had never before heard. It was very dark.

23

So he ^{quickly} arose, and nearby there was a stream of water, and taking all his things he ran to this stream of water and he came to a tree that slanted far out over the middle of the stream, and he ran up this tree.

In a short time he was suddenly aware that the barking of the cur was quite near and that it was rapidly growing nearer. And when it was quite close he heard all at once the sound of rattles (of deer knuckles), and he also heard a woman's voice approaching too, saying, "Do your best, my slave (the cur). Just only leave me the head of Hodadenon's."

Suddenly he was startled by the barking of the cur directly under the tree on which he was. Just in this situation he carefully nocked his arrow and released and shot it and it flew with the sound, "thum," and he heard the cry of the cur, "kwīn", kwīn", kwīn", and he knew that he had struck it.

Right there the woman turned back and said, "Aha. It is true, I think, what all people are saying

that Hodadenon is alone and without a peer in sorcery."

(44)

In the morning the lad descended (from his perch on the slanting tree) and went to the place where lay the cur stark dead. The arrow had struck the body fairly in the center where it still stuck.

He drew out his arrow out of the dog's body when he suddenly found that there was a very small knuckle-rattle (bell) tied to its neck. Having removed this rattle or bell he took up the body of the dog, which was indeed very small, and cast it into the water. In doing this he remarked, "Now will begin the period in which my mind shall be disturbed by ^{serious} difficulties as it would seem to me. I think that now those women whose minds are evil do not live far from here," and he started on his journey.

He had not gone far when all at once they ^{both} saw a man coming towards him.

They met and the stranger said,

25-

"I am thankful that you are in health and peace, Hodadenon." Then Hodadenon spoke saying, "It is true, verily, in the terms of your greeting to me. So it is now my turn too to greet you. I am thankful that you are well and in peace." The other answered, "Verily, this is certainly the truth."

Then they two smiled, and one asked, "Is it not true that you and I are friends?" The other answered, "Indeed, it is the truth that we two are friends. Whence did you come?" Then the lad said, "No, far from here have I come. Whence did you come to this place?" The stranger replied, "I, this self, came far from here. And I have left no relations, and this is the reason why I am called Hodadenon (S-hodadenon). And, it is known, that I myself am the last one. The lodge whence I came was very long and, it is said, was full of my relations, now dead, and of my own brothers. And they were destroyed on the way to the place where dwell these women of evil minds."

Furthermore, we are friends, and so let us two go together, you can aid me and we shall be able to rob them of tobacco."

The stranger replied, "Be it so," and they two at once started off. They followed the path.

At a long distance away they found the remains of a fire. There they two stopped for the night.

They kindled a small fire and they warmed up the things - the bread and the meat. When the things got warm they ate their evening meal.

When they had finished eating the stranger said, "It is a fact that these portions of bread affixed to the top of the rods are the cause of it. Further, they are the cause or occasion for which they all died. Moreover, it is for us to make this a feast of reunion of the living, which we must use as the means of thanksgiving and prayer. We must ^{make my} offering of tobacco by casting

27

tobacco on the fire. It is called
the ceremony of making an offer-
ing of tobacco. And I have tobacco,
indeed, with which to do this."

Then Hodadenon answering
said "So be it, How shall we
do it?" The strange man replied,
"all provisions that you have brought
with you we must lay in a
circle around the fire. And a
portion we must take and place
it aside in the dark (i.e., conceal
it)." Hodadenon said, "So be it,"
and began to take the things
out of his pouch and then
he laid them in a circle a-
round the fire, and also
some ^{meat and bread} he hid far away in the
dark.

(p. 35) X So standing beside the fire ^{and}
and holding the ~~pouch~~ tobacco
^{from the pouch} in his hand he said, "Come now
listen to me, you, all kinds
of animals and you too, who
have formed and made my
life," and then he cast the
tobacco onto the fire, and he
exclaimed, "Now do you listen
now; now the smoke of tobacco

arises. Now, moreover, he and I ask you ^{to} give us assistance, all of you who inhabit in the forests and who are immune to enchantment and you who have made my life and that of my friend who now ^{too} has no relations ^{left} and myself who have no relations left, for which reason I am called Hodadenon. And we shall fetch all these from the place where they have perished. So these are the number of things for which I pray.

"So thus we here fulfill our obligation in placing this (tobacco) in this place and we have placed food away in the darkness."

Having completed his invocation, Hodadenon said to his companion, "Come, now, let us go."

At midnight they two started and they two had gone very far when daylight came. And as they traveled on they suddenly heard ahead of them sounds which said, "du", "du", "du", "du".

And Hodadenon then said to his friend, "Show your courage now,

my friend. We have arrived, it seems, in the place where those who have evil minds dwell. Closer, let us go. Closer, let us go.

Closer, let us go. Closer, let us go." At last they reached the place in which the lodge stood, and they halted some distance from it.

All at once they heard a man singing and beating a drum. As he sang he said, "Here I am making tobacco; here I am making tobacco; here I am making tobacco; he who has tobacco makes tobacco."

Hodadenon said to his companion, "Now is the time," and his friend replied, "So let it be," and they two entered the lodge, and there they came face to face with an old man who held a mallet in his hand with which he was pounding the tobacco on every part of it.

He was so old that his eyebrows hung down far over his eyes. Hodadenon said to him, "Oh, my uncle," but he did not notice him and kept on pounding the tobacco. Then Hodadenon drew

his war-club and he struck him a blow (on the forehead) and the blood gushed forth. After a long while the old man said, "Oh, I am sweating," and he then wiped the blood off of his forehead, and then he upraised his eyebrows and he looked at them, and said, "Oh, my two nephews, you have now arrived. Take courage, my two nephews, because I myself am a slave working tobacco."

Hodadenon said, "I have come after tobacco and nothing else, because my elder brother who is far from here desires to smoke." The old man answered, "He is, verily, I suppose, my own brother, so be it. Take some back with you."

Hodadenon took up ^{a twist} ~~some~~ of tobacco and threw it, saying, "Go thither ~~to the place where~~ ^{to} the opening of the chimney ~~is~~ of the lodge where my sister abides and drop in the ashes (at her feet)."

And the sister was greatly surprised to see the ashes of her fire fly up. She exclaimed,

Hodaderson,

"I am thankful ³¹ that my brother, it would seem, is still alive," and she picked up the tobacco. (54)

Then the young men asked the man with the long eyebrows where stood the lodge of the very wicked women.

He answered the spokesman saying, "Have courage. There stands the lodge yonder, on the farther side of the lake. It is doubtful that you two can cross the lake.

"As we know the ice that is on it is very smooth (slippery), no matter who it is that goes there, and as soon as he steps upon the ice a man speaks out saying, "Let it rain bones, let it be nothing but bones. And at once there becomes a pile of bones. Such will happen to you, if so it be that you two are not successful."

Hodaderson said in reply, "Come, my friend, let us start," and they set out at once.

They arrived at the lake, the ice that covered it was very smooth and the lodge stood on the farther shore. There a number of people were walking a-

(Hewitt, J. W. B.)

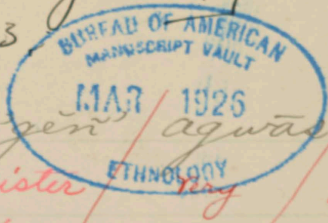
Text 64 pp. 9 pp. Translation. 73 pp.

497

Ho-da-dēn-on — Ga-ni-gon-on,

[Seneca Text. Ms. 64 pp. Recorded Oct —, 1896, at
Cattaraugus Reserve, New York.]

64 pp. 4 to. Droguaian, shelf 33



Hodino^{sot} / gi^{on} / ya-de-geⁿ / agwa^s / ganos^{ses}.
To them a house stood / it is said / brother & sister / they / it house-long

-da / ne^{ho} / he-or-we / o-no^{sok} / ne^{ho} / odekha['],
So / there / where / it house ends / there / it burns,

Da- / ni^{ho} / de-ni[']-dyoⁿ / ya-de[']-geⁿ ha-dji^{na}.
So / there / two / a[']tei[']

no^{stho} wa-eⁿ / a na-e['] he-gowa / ga-no^{ses}
what truly is the reason

he-or-we de-ni[']-dyoⁿ, da o^{ne} wa[']-ageⁿ
where

oⁿ-gwa^tga-dek / ni^{ho} / dwa-deⁿ-no^{nk}-shoⁿ-geⁿ
ha[']pa[']
Basile

o^{nk} ga-noⁿ-si-noⁿ de-dja-oⁿ-gwa, da ni[']
both sides ne'

ga-yoⁿ-ni ga-gwe^{go} go[']-weⁿ-da[']-oⁿ no-noⁿ
tgoⁿ ne^{ho} ni-o-diye-eⁿ. da ni['] ga-yoⁿni

Ho-da-dēn-on sya-eⁿ. Agwas oyiⁿ-di^t

oya²-dā-a⁴-da-ni ēⁿ-wa-don² ^P Da onē^m wa-ēn²
useful

a⁴-tei-i' ēⁿ-ge-cyon-nyo^m wa²ēn-no^m ga²-no^m

Kho, Agwās hoⁿ-wēn-dēn-ās, Nyo⁶ wa²-a-gē^m.

Da onē^m wa²-ē⁶-cyon-ni² wa²ēn-no^m ga²-no^m kho,

da-yon²-de-y^{au} / wa² on²-de-yin²-nok-dē^m, ~~da~~
she exerted her steel / *she completed her task*

onē^m da-on²-wa-yō^m, Nya-wē^m a⁴-tei-i', wa-ēn².

Da onē^m ēⁿ-ga-do-ät, o-wā² ēⁿ-qui-go-on²,

onē^m diq ēⁿ-ga-do-ät-hā². Nyo⁶ wa²-a-gē^m.

Da onē^m na-ē⁶ wā-a-yā-gē^m / ni²ho-shon² /
truly / *right there*

ga-no^m-sak-da-dye²s ho-wēn²-no⁶-dā¹-ne²s.

da²-a-on¹ | we-^{en} | ha-ε¹ | wa²-a-ge^{en} | o²-gas-^ä
 not at all | far away | This is he-go | ?

don-da-yo^{en} | ho¹ a¹-tei-i² | wa-^{en} | he^{en}-^{en}
 not

da²-a-gi-yo-a-dye¹ | ^{en} yo-he^{en} | no^{en} | a²gwas
 anything I have killed coming | Tomorrow | indeed | very

se-de-tei-^ä | ^{en} sat-ge^{en} | ^{en} sek-ho^{en}-ni² | ~~da~~
 early in the morning | must than arise | will than prepare food

on^{en} ^{en} ga-do-ät-hä¹ ne¹ ne¹ho se-de-tei-^ä
 then will I a hunting go

de-wen-na-da-wen-nye ne¹ yo-en-dji-yo²-
 the good ground (clearings)

ge ne¹ ga-nyo¹. wa² o²-ga¹ wa² ho-di-ya² wa² ho-di-ya²
 Evening (personal domain) they became quiet

da-en² he¹t. | o-he^{en}-on-dye¹ on^{en} da-ha-nye¹t
 Becoming day then

a¹-tei-i¹, wa-^{en}, ha¹ on^{en} sat-ge^{en}, ^{en} sek-ho^{en}-
 ni², ga-nyo² sho^{en} ^{en} ge^{en} kw^{en}-dat on^{en}
 as soon as then

ĕ-ga-do-ät-hä' / Onē wa'ont-gē wa'ek-hōi-
will I a hunting go

ni' ne'shōi o'gak-hwa-i'. Da onē, wa'äk-hwīn.
right there (then) just then, food became done
wā-dek-hōi-nē go-nyō-shōi

dat, ~~da~~ onē wa-ēn' a'tei-i' onē ^ēga-dēn-

di' ^ēga-do-ät-hä'. Nyō, wa'a-gē, dōō-

thōn ^{te' ēn} ^{not she thinks} WE-ē' / hēn-e' / so² dji ni-ä'ā, } Wa-a-ya-
far / this time will he go / (many) sje same } He went

gēt' / se-de'tei-ä' / ne'shōi / a-ē' / ga-nō sak-da-dyō's
out / early in the morning / right there / again /
~~the same~~ similarly

ho-wēr-nō-da-nēs, ~~sqwas~~ o'yo-nio-he't dyōi-
first thing

gwa-se de'gat-gä' ho / de'sho-wēr-not-hä',
she knew happened / no place / not
nowhere

Onē wa' ε-ya-gēt' nō-tei' / gai-nōn / wā-hē'
wā-ēn', onē / where-place / He went

o'dyōnt-gä-dō' as-de-shōi' o'dyōi-da-wīnnyē
out of door

de'gat-gä'ho de's / da'oni' wa'ën' | ^{and} ~~da~~-ya'
no where / he was about

dya' don / wä'és-hon' / he tea-go-yon, Agwas he
just now soon after

gä-ä-gwä-ä' / dyen-gwä-shon' / sa-yot-ka-é' | he
first thing all at once / again it sounded! place

ga-ho-gain / agwas ne'ho na'wé' | o'ga-yät' |
doorway / very like so it happened / it struck

he ga-ho-gain / dyen-gwa se / o'tho-ya'do-yöt' |
place doorway / all at once / he ran his body against it

dyen-gwa se | ^{ne'} (sa-a-yon' | ne' Ho-da-dén-on' |
all at once / they ^{reluctant.} he entered. / the "

a'tei' / wa-ën' / ne' ne' aga-do-ät-hon'-non' |
Elder says / he said / that the

X | di'gwa-shon' na'ot | no'gi-yo' | de-ga-nyin-dä'
unknown something / did I kill / Blacklegs

dji'3 | ^{gi's-hé'} / ga-ya-son' / dyo'yo'gwa-hä-cyon' | gi's-hon' |
I think / it is called / its tail is banded / think

ga-ya-son' | ne' | o'gi-yo' | da ne'ho' dig' é'-dji'
it is called / that / I killed / do there / will you & I

ne' | ne' he's-ha' | ga'-ni'-gon-on', ~~de~~ ne'ho
go | that take them

ē't-ga-ga' da-dye' | ga-go-wa-nēn | sē' ē' | Nyo',
it is large | tremor, Well, ^{sa-ē'}

hoñ'-se', wa'a-gē', ho'o-hā gwa ga'-ni'-gon-on'
go on, she said,

wā! ē't-gya'dē'-ha-wi'-shon, Wō gē'n'non' se'-has-
"!" ^{easily} wa-gā-dēn-dē', wa-i-yon'. Onē' wa-ēn', ^{must indeed than act}

de', ho'-se, nyo', "nekho ni-gē'" ik-dāk hoñ-wē'
Strong, Go on, well, she said.

iwe', hoñ-wē' i-wē', ne'shoñ na'gē'-no", sisi-sisi,

sa-ēn'-het o'gē' ya-ε', da wo-ēn'-het dogō's.
It stopt truly

da nekho he wa-gi'-ya-gon' ne' nagwas sēn'-non'
here ^{He then} ^{titter & shot} that very middle

dji o'ge-sis | ne' nagwas | o' wā-des-hat |
I hit it | that very ^{much} | it ^{struggled} fluttered

dū dū dū dū ^{o'gē'} ne'ho ho'k-dak he' sēn'-non', dat-gē'
there to I ran | do not ^{next to} ^{among}

nya²-goⁿ / ne' nagwas agi²-non-nono-de',
break / that very much I prize the arrow

o-dya² da-gēn-nya-a-dye', dya-wēⁿ oⁿ ~~hat-hyo~~
it rolled its body about, All the time he

nya-non-ue' he' na²-a-wēⁿ, sken-noⁿ on hona²den-
told how it took place, very slow they were

dyon, gatgā' / gēns / wa²-a-gēⁿ horse/nyo', Dyēn-
walking / Sometimes / so it was / she said go on now, all

gwa, onēⁿ wa-ēn', nēn ga-yāsⁿheⁿ!', Gwe,
at once, then he said, right here it lies, Day,

ē²-se-gwe-ni', non wa-ēn', hēnto-hā', wā,
Can you indeed, he said, carry it back, ..!

wa²-a-gēⁿ / ga-nya²-sa²ge / wa²-e-ye-nā' / hon-
she said, / by the neck / she seized / hence she

sa-yeⁿ / gwa / ho²-sefnyo' / kho / wa²-a-gēⁿ, gōⁿ!
went / go on / now / and / she said, Oh my,

gēn' / si²hās-de', wa-ēn', na²-a-tē²-ga-yansoⁿ /
than art strong, he said, what thing it is called,

no²-gi-go', djo²-gwe²-ya-ni', ne' ga-yā²-soⁿ.
the I killed, / partridge / that it is called,

djo²-gwe²-ya-ni' ga-yā²-soⁿ? ne', djo²-gwe²-ya-ni'

ga-ya-son a-tei-i', ni'; a-tei-i' djo-
It is called, Elder Sister, that is it;

gwe'-ya-ni' ga-ya-son, Ne', wa-a-ge'';

o-ga'-on'? o-ga'-on, wa-a-ge''', o-hoos-
Does it taste good? it tastes good, she said, Dumplings

da' de-yo-do-ga'-do''', ye'-hoos-do'-gwa''
They go against each other They two go together One put dumplings with it

ga-ya-son. One' na-e' wa-a'-ga'' | da one'
It is called, Now truly she plucked it

na-e' wa'-e- no'' djo-de'' wa'-e'-hoos-dok, da
Truly "set up" her kettle

dya-we''-on' o-djo-dak-a ha-da-dyo's No-da-dex-o''
All the time

da one' | ha-don' | ga''-non' | en-yon-gi-ga'-ha'', ho+
he saying it will be indeed will it use taste well, oh!

o-ga'-on' | se'-e'' wa-a-ge''', one' o-ga'-i'
it tastes good it is certain She said, Now it was done.

wa'-e- no'' djo-da-go', ga-spro''-ge wa'-e-yi''

ne' o'-wa' ga'-sno'' ga-tei'' ne'ho wa'-e-yi''

o²-hoñs-dä² o-ne-ga-gi¹' khs, [o-gä²-onⁿ (omit)
 dumpling soup also, it tastes good
 no-ne-ga-gi¹'] Onéⁿ na-é wa-ya-dek-hon-ni²
 the soup,

| dya-wéⁿ o² shon / ha-donⁿ / ä²-te-i¹' / o-gä²-onⁿ éñ²?
 constantly he keeps saying elder sister Does it not?

O+¹, o-gä²-onⁿ wa²-a-géⁿ' djo¹-gwé²-ya-ni¹' na-é¹

ga-ya-sonⁿ né¹ a-gi-yo, né¹, wa²-a-géⁿ' wa-én²?
 #

nik-hwiñ-dä¹ ~~da~~ onéⁿ wa-én² éñ-yo-héñ²t

o-na-é¹ éñ-sga-do-ät-hä², onéⁿ nonⁿ ga-nyo²-
 "now again" again then indeed a large

do-wa-néñ / éñ-gi-yo² / Me¹ giñs nonéⁿ wa¹-
 animal will I kill

o²-gä² né¹ hi-giñ na-koa² ä giñs da¹-ä²-da²^{on}

gonⁿ-da-dje¹ a-o-dä². Dya-wéⁿ-onⁿ o-son-

da-gonⁿ-shon¹ ot-ga-é²s, a-é¹ giñs ga-nark-

da-gon-shon'. Di'gwā-shon ni-o-dje-~~#~~

~~oi~~-dji's. Da onē^{onē} wa'-a-gē^u he-gē^u ēn-

gon-ya-on-don' / a-gēns / ni-sa-dje-on-dji's
what usually

o'son-dā-gon-shon' ot-ga-ε's a-ε' gye gēns

ga-nak-da-gon-shon' ot-ga-ε's ^{agwas o'yo-nis-heit} agwas gēns

sa-yon-dja-ne's. Nyo' ēn-go-ō-wi', ne'

nehō de-wā-sō¹-twās ne' nehō ga-do-wās,

a-gwas o-ga²-on a-gē-gū²-hās. da onē^{onē} o-go-ō-wi',

da onē^{onē} ^{ga-nyo' gēns} da-gā-nya-gēt onē^{onē} gēns sa-gi-
would I

skāt gwē^m. Da onē^{onē} ^{sex-non} wēn-don' ē^tte-gā-on-
 laugh.

don'. Da ~~wa-ēn'~~ wa-ēn' ona-ε' ēns-ga-do-āt-#

há', Nyo' wa'-a-gé', Da oné' wa-a-yagé't

wá'-a'-dén'-dú'. / He'ho'-shon / ga-ron'-sak-da-djé's / *right there* / sho-wé'-not há'.

agwas da'-a-s-nis-he'-on'-shon de'-gat-gá'ho de-sho-

wín'-no'-da-né's. Ona-ε' wa'ε-yagé't no'-tei'

ás-de' o'-dye-dat o'-dyont-gá'-don na-ε'

de'-gat-gá'ho de's. Hon-sa-ye-yon', agwas da'-o-

nis-he'-on'-shon dyén-gwá-shon da-yo-non'-ya-gá-ε'

da'ga-yont-shon ní-ga-ho-gain. Ho'-wa-de-hon-

djet dyén-gwá-se né'ho o'-tha-na's-go-dat

*he stood from jumping up
he jumped down.*

nan-wan'gín' H. ———, *Ma-én' á'-tei-i' gon-*
her younger brother

da-dyá' o'-se-go né' ga'ni-gon-on' oné'ni-gé'

o²-gi-yo' ni ga-gowanēn dā-a-oi
 a-se-gwe-ni' don-dās-hā' ni ga-yoi-ni
 hēs-hā' ni ga-ni-goi-oi', a-di²-gwā na-ot
 ga-yasoⁿ do-gat onāⁿ-hōnē-dā²-ge ga-yasoⁿ
 bald-head
 do-gat o-dji-no²-gyat gi's-hēn ga-yasoⁿ, do-gat
 snout-nose
 o-nē²-don | gi's-hēn ga-yasoⁿ, hau' hoi²-se
 hemlock-bough
 hanging
 ni'ho he-dji-ne, hēs-hā' sē²-ēⁿ ga²-ni-goi-oi',
 burden frome
 Oniⁿ ha' de-ga-ye-i' ēⁿ-tkehā-wi' oi²-se
 dyā-dēn-di⁶ nyo⁶, wā²-a-gēⁿ. Ha onēⁿ
 wā-yā-dēn-dyē² | hōn-wa-noi-dā-dyē' agwās
 she followed him along
 we-ēⁿ oniⁿ wā-ēn²-hēt, wā-di-ēn²-hēt, wāēn'
 he stoppt

nekho / ni-gi^m / dyen-gwä-shon hon-wen i-we',
 right here / by the way / suddenly / yonder / it walked
 agwas ga-go-wa-nen. "Tē-tē-tē-tē-tē sa-ēn²-he't
 very / it was large,

ya-ε' / ne'shon / na-gy² / [a-gi²-non'] / oo-ēn²-he't /
 just / only / so I did / my arrow / it stopped /
^{0²gi² non-dat}
^{2⁰shoot the arrow}

Da onē^m o²-gi² na' ot tō²-ēn / non / sya-son.
 what thing / indeed / than art called.

sa-no² hono-da²-ge non sya-son, sa-dji²-non

gyot non sya-son; sa-nē^m-don non sya-son,

da onē^m ne'ho ho-gi²-yak ne' nagwās sēn-non²

tēi o²-ga²-na-dat ne' non o-wā²-des-hā't

dudududu, ^{o²gi²} wā²-dwa²-nō-gōn²-da-ek agwas o-wa-

des-hā't, da onē^m nekho ^{ho} ^k dāk-he' sēn-non
 do not

da^a-ge²-nyak-hon^s ga-don-ne³. da on^m ke-wa-ge-

I said going,

non^r agwas dos-ge^m-shon^r ~~ne³~~ ^{hor^r-wa} ga-yas-he^m, da

nen^r-da ga-yas-he^m, gwe na² ot ga-ya-son^t wa-s^o

da-ya-nyet o²-so¹-ont | ^{with Turkey} ga-ya-sonⁿ wa-a-ge²,

ga-nya²-sa²-ge wa² e-ye-na¹ e⁶-swe¹-noⁿ²-ge wa²

a-go-di¹ tea-go-dya² ^{ge⁵-dat=on back} da-dye¹ na-e⁶ han¹
_{carry on shoulder}

on²-se tei-dya⁶-den-di⁶ wa² a-ge^m, sa-x-ya⁶

den-di¹ dos-ken^o-shon^r ngo-ne-non^r, da on^m

wa-en¹ o²-so-ont ^{wai⁶} ga-ya-sonⁿ no²-gi-ya¹,

ne², wa² a-ge^m, agwas a-e¹ da²-dji-as-hon^r

O'sso-ort wai' ga-ya-son' o'gi-yo', ne' ona-ε'
 wa'a-gēⁿ' ho' se nyo', wa-ya' dēn-di' onēⁿ
 ga-yo' da-dye he yat-ha-i-ne' da' dji-ā-hon
 ona-ε' don-sa-a-dat, a'tei-i', na' ot ga-ya-son'
 no' gi-yo', O'sso-ort ga-ya-son' ho' se nyo',

hon-win-don-nya'-da-ni', ne' ne' wat-yin-ni-
 she had ill-feeling towards him, it lasts all

swät / so' dji gēn's da' dji-ā' ona-ε' wo' ēn-
 dan
 he' na' ot ga-ya-son' a'tei-i', O'sso-ort ga-ya-son'.

lau' on' se nyo'. wa'a-gēⁿ', hon-sani-yon'

he-on-we tho-di-nōn-ot, da ona-ε' wa-a-da-

hoŋ-don' oga'-on' ^{gi'} Ho+ | o-ga'-on' | wa'a-gi' | ne' ne'ho
 he kept saying | here ^{it was} good | it had song | she said | she it is
 o-neŋ-a'-na-wiŋ' | o-djiŋ-gwä' | ne' djo-gi'-doŋ' | Onē'
 moist corn | mush | she go together ^{do} good | then
 wa-a'-gä' | wa'o'-djo' | wa'ε-non' djo-deŋ' | wa'ε-ga-^v
 she said | she ^{and} ^{meat} up | she cooked ^{them} | by pieces ^{she boiled}
 nyon', | Ho+ | agwas | o'-sēŋ-non' | o-non' shon' r
^{it} meat | | very | fat it was | all grease it was
 ni-ga-wiŋ' | he-on-wi' | go-non' djoŋ' | Da | on-a-ε'
 they appeared | place as | kettle was | so then ^{again}
 ne'ho | ha-da-dyeŋ' | a'tei-i' | ha-don' | giŋ' non'
 there | he stood ^{among} | Elder sister | he kept ^{saying} | I think
 ēŋ-yon-gi-gä'-hä' | sa-don' | wai' | o-gä'-on' | Ho'!
 we shall like it | you said | ^{re it not so} good | my yes
 o-gä'-on' | ne'ho, | wa'a-giŋ', | Da | onēŋ' | kha' wa'ε-
 it had good ^{besides} | she said | so | then | also, she
 djiŋ-gon-ni' | onanā-na-wiŋ' | o-djiŋ-gwä' | na' onēŋ'
 made mush | moist corn | mush | then
 wa'ε-non' dja-go' | wa'ε-no-go' | onēŋ'.
 she removed kettle | Grace she ^{hung out} then

da | na-ε' | wa²-ε- djo-go-sät | nonon', | da | onen'
 now | again | she | gress it with | the grage | so | then
 ho gwa | na-ε' | wa²-ε-so-djo-de'n' | ga²-on-wa-gon
 aside | Truly | she piled them | on the bark
 ga-sno'n' | o²-wā', | Hani' | onen' | dya-dek-hon-ni.
 Bark | meat | then | will eat

onen' | wa-ya-dek-hon-ni', | o-gä²-on non, | a'tei-i' | ha-
 then | they ate | good I think | (elder sister) (to her)

don, | i' | a-gi-yo, | o²-so-onit | ga-ya-so'n' | gien'
 saying | all kill | Turkey | by names it is

o-gä²-on, | Hwa-nik-hwin-dak | da | onen' | wa-ien'
 good | they got through eating | then | he said

ien-go-hent | a-ε² | ien-ga-do-ät-hä' | onen' non
 in tomorrow | again | thither all go hunt | then | indeed

ni ho | o-gien-is-don | ga-go-wa-nen' | ien-gi-yo',
 there | more | it was large | all kill

da | wa²-o²-gä | na-ε' | wa²-a-go-ya²-da-ien²-het
 night | came | Truly | she retired

na-ε' | da | onen' | na-ε' H— | woto²-sori-dis-het
 Truly | so | then | ~~the~~ long it was night

ne' na-ε' / no-do-ä-don-dye's / ne' de-wä-sö-twäo
the ruler / he was hunting / the flies

ho-yon-dya-ne's. / Wa'o-hen't, / han' / a-tei' sat-
every now then ^{he & laugh} / ^{the} ^{dawned} morning / Elder ^{listen} / get

gēⁿ / se de tei-ä / de-wēn na-da-wēn-nyē' / ne' ga-
up / in the morning / they will about run / the (me)

nyo' / yo-ēn-dji-yo'ge, han' / onēⁿ / wa'-ont-gēⁿ
^{Animals} / clear fields / then / she got up

da onēⁿ / soⁿ dai-ya' da-nōi-nyon', / Ona-ε' wa-
so / then / warmed up things / then again / they

ya-dek-hon-ni' / onēⁿ / wā-nik twēn-dart / da na-ε'
at / then / they got through eating / again

ēⁿ ga-do-ät-hä' / da onēⁿ / na-ε' / wa-a-ya-gēⁿ t
all so hum / then again / he went out

da onēⁿ / na-ε' / ^{ne' ho-shon} ^{re' ho-shon} ga-nō-oak-da-dyē / ne' ho showēn-
then again / ^{re' ho-shon} / noi far from house / there / he

no'-da-ne's / o'-yo-nis-het. / Agwas / dyin gwā-shon
hollered about / very long / very / suddenly

de'-gat-gä' ho / de's-ho-wēn-not-hä' / gain-gwa-shon
no where / ?

wa-ε' | agwas | a-ε' | o'yo-nis-heit
it is no so | very | again | it was long

dyin-gwa se | a-ε' da-no-nya-ga-ε' | dididi'di'
all to once | again | tramping noise

da-yo-dor-dye' | agwas | a-ε' da-yēt-shon ne' | he
it came | very | again | the man

ga-ho-gain | ho'dara-de-hoi-dyet | oi-gye
door | she door flew open | person

ne'ho | o'tha-na's-go-da't | a'tei' | gon-da-dye'
there | jumped in | Elder sister | immediately

hoi-wē' | ēi-dji'-ne' | a'di'gwā | na'ga-ga' do' de'
place as | thither will so | wonder | what animal

o'gi-yo' | ne' | ne' | ga-go-wa-nēi' | de-ga-ga-o-wa-
I did kill | the | " | it is large | large eyes

nēs | gīs-hō' | ga-ya-so' | de-wa-on-des | gīs-hō'
maybe | is called | long rare | maybe

ga-ya-so' | gē-gā-gēt | gīs-hō' | ga-ya-so'
by name | maybe | is called

onē' | nori ga'ni-goi-on' | ē'shā | na-ε' | da'a-on'
then | how much carry | (rule) | can't
never

a-se-gwe-ni' | da-sya' don-ā' | he ni-ga-go-wa-nēi'
you could do it | how large it is

Nyo' | enk-hā' | do-gēro | ga²-ni-gōr-on',
 will | all bring | surely |

wa²-a-gē² | wa² ε-go² | o²-se, | onē² | onē² wa-ya²-
 said she | she wmt got | go on | then | they started

deñ-di', | wā-ni-yo² | dyin-gwa-shon | a-ε' | o²-tha-
 they came to place | suddenly | again | he

dat, | nēn | wa-ēn' | nek²-ni-gē² | nekho | o²-ga-dyīn-
 stood, here | he said | how it is | the place | all to

gwa-shon | ga-dak-he' | ne'shon | na-gē²-no² | o²-gōr-
 once | it was running | only | my arrow | (I pointed)

dat | tei-tei-tei-tei, | sa-ēn²-he't | o²-gi² | da | one | wo-ēn²-
 wait | forest I said | so | then | he stopped

he't, | da | onā-ε' | o²-ga-da-hōr-do' | na²-ā'tēn' | non
 then again

sya-son' | de-se-ga-o-wa-nē² | non, syason,
 Large eyes | many? | goat called

de-sa-on-des non sya-son, | si-gā-gēn't non
 Long ears " " | white tail

sya-sē² | da | onē² | o²-gi²-yak | aqwas sēn-no²
 you're called | then | I shot | very | middle

tei | o²-ge-sis, | da | onē² | na-ε' | ho²-ga-dak-he'
 I shot | then | surely | it ran along

Da | onⁱⁿ | o'-gwa he' | agwas | we-ⁱⁿ ^{long rays} it was

dyin-gwa se | ne'ho | ga-yas-yoⁿ | os-ton-shon | des-
all they once there | it laid | little ^{is was} arrow

gat-gwi-a² ha' | na-ge'-noⁿ | he ni-yo-cyos-doⁿ.
all-to ^{pretense} once way in | it so deep

seⁿ-noⁿ tei, ^{da} Ne'ho | wa-ne' | heon-we | ga-yas-hoⁿ
middle . | there | they went | place at | it lay,

da | onⁱⁿ | nei-da | ga-yas-heⁱⁿ | dyin-gwa-shon
| then | right here | it lays | all to once

neo-geⁱⁿ | ga-yas-heⁱⁿ | nya-weⁿ | goⁱⁿ-geⁱⁿ | wa'a-geⁱⁿ
DEER | it lays | Thank you ^{young} my Brother she said

onⁱⁿ | ga-nyo²-do-wanⁿ | o²-si-yo² | nekho | ga-yon-ni
then | barge game | you ^{did} kill | he also | reason

giⁿs | gon-dⁿ-a^s | iwi | giⁿs | e²-a-dji-noⁿ-di-
why | I love you | I think | really | skilled hunter

yo-ak | nonⁱⁿ | eⁿ-tho^{to}-dyan-dye' | da | ne' ne'
| when | he's growing up | so | he "

en' non | de'sa-na-go-was | neo-geⁿ | ga-spa-son
| you one ^{with} ^{my} ^{name} | by name

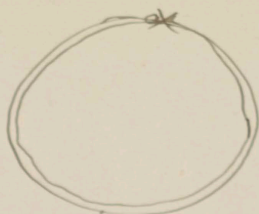
onⁱⁿ | o²-si-yo² | neo-geⁿ | ga-ya-son | a'tei² | da²
| would kill | DEER | by name | my ^{elder} ^{brother} | little

dji²-a-shon | ona-e' | o-ga²-oⁿ en' | wa²-en' | o+ o-ga²-oⁿ.
while | she again | good it is | send he | it's deep

wa²-a-ge^{un} / Da onēⁿ dīg ēⁿ-gyēⁿ-sē¹
 she said / then / ^{moment} I'll skin it
 wa²-oi-dyēⁿ-nok-dēⁿ / o²-dye²-wā-ēt / wa²-oi¹-tēs¹
 she finished it / ^{meat} piece she ^{aid} can / she did
 da / onēⁿ wa²-e-yak-hōⁿ / o²-si-nā²-shōⁿ-ōⁿ / ho gwa
^{note} / then / cut it up / legs / aside
 wa²-e-ge-on¹ / da / onēⁿ wa²-oi¹-t-he-no-ni / gā³-ni-gōⁿ-oi¹
 she laid them / then / she loaded / pack
 wa²-e-so-djo-dēⁿ / ne⁶ o²-wā¹ / da-ye-wa-ha-
 she piled them / the / ^{meat} she tied
 cyōⁿ.khs / wa²-oi-dyēⁿ-nok-dēⁿ / wa²-oi¹-t-he-ni-
 then / also / she finished it / ^{making her} ^{mark}
 ā¹ da / ne¹ / ne-wā¹ / ^{wōⁿ} ~~wa-oi~~ wai-nōⁿ-nyēⁿ,
 load so / she / it was / she fix load for him
 ge-i¹ / nyo-nyēⁿ-da-ge / o-gā¹ / wa²-oi-das-he-
 four / legs / back / she handle she
 o-dāk. da / ne¹ / wa²-oi-wai-nā-ge⁶-dat. Han¹
 made / then / she put the burdenⁿ ^{on} the pack
 onēⁿ / sa-dja-nōⁿ-dāk / wā²-dēⁿ-dē¹ / na-e¹
 then / ^{then} go ahead / he started / Truly
 ni-yo wē¹ / wa²-oi-dē¹-ā¹ / aqwas / os-de¹ / sō²-ge
 all so far / she got ready / very / pray / hardly

gä-on-dä-ge / wa-ε-ē^{vn} / da on^{vn}
 on the Log / she went / so / then
 wa-ont-gä-dat wai⁶ / na-ε⁶ / da on^{vn} sa-
 she ^{shung} ^{her burden} ^{was} ^{not} ^{so} / truly / so / then / however
 yoⁿ-dēr-di⁷ / sa-on-was-he⁷ / noⁿ-wa²-gēn²
 she went / followed him / her younger brother
 de-dja-on / gai-no-don-dye⁷ / aqwas / wε-ē^{vn}
 both / loaded ^{she} ^{was} / my / good / nayo
 onēⁿ / tha-nyu-cyut / gä-on-dä-ge / nē^{ho} gai-
 then / he sat / on the log / there / load
 na-ε⁷ / nō⁴-ho-ε-nā⁷ / wa-ēn / a-ga-do-is-hon⁷
 rested / his load / said he / I rested
 so²-dji² / as-de⁷ / Hau⁷ / is-⁴ / a-don-is-hon⁷
^{for} ^{is} ^{up} ^{because} / heavy / you / (plea), take a rest
 nēn is⁷ / gä-on-dä-ge / wa²-ont-he-na-ēn⁷
 you too / on the log / she laid her burden
 wa-ya-don-is-hon⁷ onēⁿ / Da onⁿ-ε⁷ / o²-so-go-
 she rested / then / so / then ^{again} / he asked
 hon-don⁷ / a²-tein⁷ / na²-ot / ga-ya-ssⁿ / o²-gi-yo⁷
 his sister / ^{my} ^{elder sister} / what / called / I did kill
 neogēⁿ / gaya-ssⁿ / wa²-a-gēⁿ / o-gä²-on⁷
 I see / by name / she said / it taste good
 wa-ēn⁷ / Hot / o-gä²-on⁷ / wa²-a-gēⁿ / ga-nyo²-
 said he / it is good / she said / ^{right}

shon^{may} / na-ε⁶ / gin¹ he na²-ek-hwa-ye³ / she cooks
 after / truly / ^{ona-ε²}
 hau' sa / dya²-dēn-di⁶ / onēⁿ / sa-hon-wa-
 come^{then} / will go on / then / ^{then again} she
 ga²-dat / ni¹ ge-i⁶ / ni-yu-nyēn-da-ge¹ /
 left his garden / his / four / legs
 Hau' se / dja-non-dak / wa'a-geⁿ / wa² onēⁿ
 go along / then go ahead / she said / then
 wa-a²-dēn-di³ / na-ε⁶ / he / ni-yo-we² / wa² on²-desā²
 he started / truly / ^{large} distance / she got ready
 onēⁿ / na-ε⁶ / o²-dyoat-he-nāk / da / onēⁿ / wa-on-
 then / truly / she left her garden / then / she
 was-he¹ / non-wa²-gēn² / Ho¹ / he sho-yon
 followed him her younger brother / he arrived home
 na-ε⁶ / he onēⁿ / sa-ye-goⁿ wai⁶ / wa² on²-ke-nyā²
 truly / then / she arrived home / she left face to garden
 pun / agwā¹ / os-de¹ / da / onēⁿ / wa² ε-gā²-te¹
 very heavy / then / she undid it
 da / wa² ε-ε² / wa ni-yon-don¹ / ne¹ / on-gye¹ / o⁶
 so / she ^{meat} / he hung up the inside
 do-hon-don¹ / ga² wa² ni-yon-don¹ / ne¹ / kho / ga-cyo-
 plenty / meat did hang / she did ^{skin} hide
 sā² / wa-ε¹ - sā-don¹ / gain-gwa / ni-gā² - ni-gā¹
 he stretched / large it was



wa²ε-cyon-ni' / da-gwa²-cyon-ni' / ε⁴sat
 she prepared it / then

ga-oni', | da | onē⁴ | ne'ho | wa²ε-na²-son-don
 must watch (make it) / there / there / she tied

ga²cyo-sak-da-dye' / oga², | wa | ne'ho | ni-yo-yohi'
 side the side / bark. / so / there / they also do

wa²a-gi⁴ / wa-ε²-sā-don' / ga-ya-so⁴ / da ne'ho
 she said / stretch skin / it is called / so / there

ni⁴-cye-hak / non⁰-en-don gwa | ε⁴yo-nis-het
 then must do / in the future / very long

gi³-hon / ε²-son-hek. | Nyo⁰ wa-ēn² | ε⁴gi-wa-ya-
 it may be / you will tin / will / said he / surely

is | ne'ho | ni⁴-gye². | Hau² / sek-hon-ni | onē⁴
 you / that / I'll do / then must cook / then

ε⁴-gek-don' / di'gwa² ni-yo-gā²-on. | Nyo⁰ wa-a-gi⁴
 I'll try watch / to see how good it is / will / she said

ni' / gwa / non | ε⁴-ge-cyon-ni' / ga²-wa-nya²-go⁴
 the mill / or / I'll make / cooked down

ga-ya-so⁴ / ne' / ε⁴-gi-cyon-ni' / wa²ε-no⁴ djo-de⁴
 it is called / the / I'll make / she boiled it

ne'ho | ~~na-ε~~ dot-wā-da-se | he-on-we | ga-no²
 there | again | he tied around | place at | Kettle
 dja-ni-yo^{nt}. | gēn¹ noi | ε²-yoi-gi-gā²-hā¹ | o-ga^{2on}
 hang | must be | well like it | it taste ^{good}
 wai¹ noi, | O+ | o-ga²-oⁿ, | wa²-a-gēⁿ, | da | ne'ho
^{it is not so} ^{in fact} | it is good | she said | so there
 ni-yo²-dēn | he¹ ni-yo-we¹ | o-ga-ī¹ | onēⁿ | wa-ε²-
 it remain | till — | it was ^{done} | then | she
 noⁿ-dja-go¹, | da | onēⁿ | ho-gwa | ga-enoⁿ ga-djōⁿ
 removed Kettle | now | then | aside | bark dish
 ne'ho | wa²-ē¹-ēⁿ | o-wā¹ | o-ne-gā-gi¹ khs | ne'ho wa²-ε-
 sheⁿ she laid | meat | soup | also | then she
 ēⁿ, | da | ne¹ | na-ε¹ | ot-hwēⁿ-sa | ne¹ | na-ε¹ | o-ā¹-gwā¹
 laid | so | ^{that} Truly | Liver | the truly | bread
 o-don²-oⁿ, | da | onēⁿ | na-ε¹ | wa-ya-dek-hon-ni¹
~~they instead~~ | so | then | Truly | they ate
 ya-de¹-gēⁿ ā. | Ho | a¹-tei¹, | o-gā²-oⁿ, | i¹ | a-gi-yo,
^{Brother} ^{Truly} | ^{my} ^{elder brother} | it taste ^{good} | ^{me} | I did ^{like}
 (3 times), | da | onēⁿ | wa-nik-hwēⁿ-dā¹t, | da | onēⁿ
 then | They got through ^{salting} | then

wā-ēn' | a'-tei-i' | onē^{en} | ē-ga-don-is-hon | onē^{en},
 said he | ^{my} ^{elder} ^{sister} | then | I'll rest | then
 so'-tei | o'-ga-tai^{nt}, | tai-gwas na-ε' | on-gi²-wā-
 became | I got tired | sometimes | truly | ^{tr} ^{has} ^{plenty}
 ga²-de².

Da | wa-a-don-is-hon, | on-gye-shon, | ne'ho
 now | he did rest | ^{in the house} ^{person} | there
 'do-in-da-wiⁿ-nye | on-gye-shon, | ne'ho | ha-nyo-
^{he} ^{walk} ^{around} ^{the} ^{about} | ^{in the house} ^{person} | there | he
 cyut, | te-wa-so-twas | ho-do-ä-don-dyē's | agwas
 sat | I lean | around ^{the} ^{end} ^{there} | song
 o'-yo-nis-heit. | Da | onē^{en} | wa²-ε-yin-da-gwā²
 long | then | word after he went
 ga²ni-gon-on' | wa²ε-ā', | da | ha-on-hwā²-gē-ā'
 burden-cradle | he ^{work} ^{along} ^{carried} | so | all alone he was
 hēn²-dyon'. | wā-dyin-gwa-shon wā-dēn-no-dē^{en}
 he abode | ^{he was} ^{surprised} ^{all} ^{to} ^{one} | he sang
 he-thēⁿ | nāk-da-net, | da | ne' ne' | oyin²-gwa² | hēn²-gē^{en}
 up | up stairs | he " | "obacco" | "i"
 on-sa-wa-ge-djā-soi-wi' | hēn²-gē^{en}, | "Aa-dak-he'
 : ^{me} ^{more} ^{small} ^{like} | ^{young} ^{brother} | ^{he} ^{running}

wä² thē¹ / wā-da-wēn-ē¹ / wa-dyēn-gwā-shōn / nē¹hō
he climb up / over he went all to once ^{into Spring} / there

ha-yās-hēn¹ / gāin-gwa / nyo-nōn² or¹ / hō-gōo
he say / say large / his head / turkey

wa-nēn / kho, / wa-ēn¹ / ——— / gwe / ni-sa-ya'
have / also / send he / well / what is he

da-wēns.² / o²ge-tāi-nōn-wak / hēn¹-gēn¹ / si-gwa
matter ^{with you} / I want to smoke / ^{my food} / ^{my finger} / ^{both} / over there

yon-ge-shā-yē¹ / se-nōn / na²-ot, / da / nē¹hō / i-wat¹
Pocket lays / I think, it is / so / there / ^{it contains}

agwas / ni-wā²-ā¹ / nē¹hō / kho / i-wat / so-gwā²-dā¹
very small / there / also / ^{it contains} / Pipe

da onē¹ / wā-go¹ / nē¹ / ——— / nē yon-ge-shā¹ / dōgēs
so / there / he ^{is} / the / the / ^{the} / Pocket / get it ^{the}

gwa / wa-a-da-go¹ / o²yē¹-gwā / agwas / ni-wā²-ā,
him / he took out / Tobacco / very small

so-gwā²-dā¹ / kho / wa-a-da-go¹ / da / onē¹ / wa-yē¹
Pipe / also / he took out / there / he ate

gyak / wa-āo¹-āt, / ga-gwē-go¹ / wa-a-yē¹-gyak / hōn-
Tobacco / he took ^{everything} / all / he ate ^{up} / tobacco / I'll

gis-a't-shon / na-ε' / ga-na-gε / wai' non na-ε'
take everything / truly / wonder / he / true

da / onē' / wa-a-des-ā' / da / onē' / wā-da-gō'
so / then / he got ready / so / then / he ran off

o-djō-dā' / o-thā-gwē-dā' / onā-sā' / kho / onē' / wa-djis-do-ek,
spoke / Flint / Spunk / also then / gathered fire

da / onē' / wā-de-gat, onē', -da / onē' / wa-o-him'tho'
then / lit fire / then / so / then / put into ^{his} mouth

da / onē' / ē'-se-dje-o-dē' / wa-ēn', Nya-wē'
also then / then smelt smoke / said he / thank you

hēn'-gē' / da / onē' / dā-dyēn-tho (h-phau), o-thā-gē'
my young brother / now then / he pulled / smoke

gwe-ō-cyon' shon' ^{non} / onē' / nō' ēn-ge. / da ne' / na-ε'
appeared / all over / on his head / so he / truly

ne' / tei-nō-dai-yon' / da-wa-di-gē't / nō-gā'-ā'
the / mouse / they came out / in his

gon' / onōt-gā'-de' / ga-gwe-gon' wat-ga-yē'-gwā-yin'
hair / many they / number / all

H ——— / wa-de-go' / dō-dok-da-ni-ne'
he ran off / choking he was / the smothering

no-yin-gwa', / dyin-gwa se / onen / don-da-ye-
The / all / once / then / she came

yoⁿ ho^c-tec', / nisadye-en? / ot-kai²-ni, / ni-sa-dye-
in / his / older sister / what are doing / very noisy / what are

en?', / H — / wa-in' / a^c-tei', / a-nai^c-go-wa
you being / and he / Elder Sister / what is the

gin's / de's-kho-wi' / gin's / de'sa-doⁿ / o-na^k-da-
reason / how does not be / always / this does every day / up stairs

net / gye / ha-ya^s-lon' / ne' / ya^c-tai', / sa-doⁿ gin's
net / he / says / this / your / older brother / you / always say

oⁿuoⁿ heⁿ-ge-a', / ne' / ga-yonⁿ-ni / H —
I am alone / this / "Reason" / —

sa-doⁿ / sya-son', / ne' / gin's ga-yonⁿ-ni / de'gokⁿ
you say / you in called / this / reason / I mean

ho-wi' he^c / de's-do-gas-tha'. / O-gyin²-gyak
tell this / you are calling / Tobacco

ha-djaⁿ-non-wa^se / ha-doⁿ / na^c-tei' / da / ho²-gro-a^t
his tongue / for smoke / he / saying / my older brother / so / I look / anything

oyeⁿ-gwa' / so²-dji / ni-wa^c-a', / ga-nanⁿ-ge / wai
Tobacco / because / small / because / I t

non wai' | ga-nyo' | ~~wa-djo~~ ^{wa} ~~wa~~-ya-sho-gwa-
moo' ^{to} ^{when}

don-tho', | da-ye^u-gwa^a-dyon-tho' | o²-tha-ye^u-
^{he} ^{inhale} ^{smoke} ^{smoke} ^{upward}

gwe-o²-cyon²-shon² | no-ga²-a²-gon² | da-wa-di-ya-
^{all} ^{on} ⁱⁿ ^{his} ^{hair} ^{brush} ^{they} ^{came}

ge^{nt} | dei-no²-dai-yon² | on-nont-ga²-de', | da
ⁱⁿ ^{mouse} ^{many} ^{thing} ^{number} | so

on^{en} | o²-tha-ye^u-gwa^a-non-he^t | da | ne' | ^{ra} ~~wa~~-ga-
^{then} ^{Room} ^{filled} ^{with} ^{smoke} | ^{the} ^{smoking}

dy^{en}-gwe-ok-da^a-ni-ne' | on^{en} | on-sa-ga-dya²-de^{nt} |
^{with} ^{smoke} ^{was} ^{then} ^I ^{went} ^{down} ^{stairs}

| da | ne' | o²-at-hon-de' | pa-doⁿ | o²-gi' | ni-sa-dye-
^{now} ⁱⁿ ^{the} ^{middle} ^{of} ^{the} ^{day} ^{party} ^{then} ^{does}

en' | Da | on^{en} | wa²-a-ga^u | no²-tei | ne' | wai' ga-doⁿ |
^{do} ^{then} ^{said} ^{she} ^{has} ^{older} ^{sister} ^{the} ^I ^{do} ^{say}

he^{en}-en' | de²-do-gis²-tha² | ho²-so-at | no-ye^{en}-gwa² |
^{no} ^{you} ^{are} ^{careless} ^{you} ^{look} ^{everything} ^{the} ^{tobacco}

gawao | ni' | gins | ni-yon-shon | o²-ge²-at | o²-so-gwa-
^{always} ^I ^{usually} ^{little} ^{one} ^I ^{scrape} ⁱⁿ ^{the}

da-gon | o²-gon-da' | da | on^{en} | gins | wa-djo²-de^{en}.
^{pipe} ^I ^{put} ⁱⁿ ^{then} ^{blow} ^{he} ^{does} ^{smoke}

hot-hyu-wi, / agwas / o²-yo nis-hot / ori⁴
was ^{talking} about / my / long / then

Da-yes-nyet, / he wa-agē⁴, / ori⁴ / ork-ni-gongā-
she spoke out / said she / then

ē⁴ / ori⁴ / ē⁴-go-o-wi⁴ / ē⁴-go⁴'ni-go⁴-ai-yin-da⁶
then you / I will explain

dē⁴ / kho / ni' he-gen / sat-gat-ko / ori-gi-no⁴-ot
to / also / he that one / looked / over / house

ga-no⁴-ses / ga-na-ha-no⁴ / ε-khi-no⁴ko-hoi-
Long / Home / full it / was / once / Our / Relatives

gēn-on⁴ / de-swa-dēn⁴-noi-dāk / kho / ori⁴ni⁴ka⁴'dek,
Your / Brothers / also / many / they / was

da / ne'ho / he-go-i⁴-wa⁴-dē⁴'on / he-on-we / tga-na-gē⁴
So / there / there it has been / last / place / ^{the} ^{grass} ^{is} ^{gone}

oyē⁴'gwā⁴ / Ne'ho / tga-na-hon / ne' ni' / ga-ga-ss⁴
Tobacco / there / full is / is / this / it is / ^{called}

on⁴-dya⁴'dat-gon⁴ / da / da-a-on / han-ēn⁴ / a-se-gwe-
Poisonous / So / sure / no / thou / can

ni⁴ / sa⁴-nyet / Nyō⁴ / ē⁴-ga-de-no⁴ge-ät / ē⁴-ge-
do it / spoke / he / well / ^{that} / I will buy / I will

gwe-ni⁴ / ne'ho / ne'shon / sat-gat-ko / ga-yon-gwā⁴
our / come / ^{the} / ^{reside} / only / ^{thou} / look / very / much

giēs / na⁴-dye-da-son-da-i-gon⁴ / ne'ho / ni' giēs
usually / dark / it / is / ^{the} / I / ^{usually}

ga² wēn² / twā-s² ts-wa-so-twās, / Ne²

she has said

she said

son-gā' / noya' / da² a-go-gwe-nyon.

Da² orie²

me one other thing ^{and} me one / so then

sēn-no² don-shon / dya-go² shon / da orie² / waēn²

do as you please do ^{your} ^{best} only

ē²-saga-dēn-no² cyon-nyē² / ēn-yo-hēn² / ē²-ga²

you must prepare ^{lunch} for me tomorrow / then

dēn-di² / dyok / orie² / wa-e-cyon-ni² / ē²-ske-ron

go ^{rough} ^{away} then she ^{did} ^{fix} ^{it} / then ^{make} ^{bundle}

nyē² / gai-non-dōns-kwi / ga-ga-son² / waēn².

for me / one wrapped bundle / by myself said she

Da² orie² / ne²hs / wa² a-gon-da / o-wā' / o-ā²-gwā' / kho

then then she ^{put} ⁱⁿ meat / Dnad / also

gai-non-gon. / Wa²-o-hēn² / wa-a-yat-gē² / da

in the package ^{package} / Morning ^{came} / she got up / so

orie² / wa-ēn² / ē²-ga-dēn-di² / he-ga-gon² / dēn-dji-

then said she / I'll go / once more / will ^{eat}

dya-don² / da² orie² / wa-ga-dek-hon-ni² / wā-nik-

together / then / they all / they

hwēn-dat / Da² orie² / wa-ēn² / orie² / o-ga-dēn-di²

got ^{through} ^{eating} / then said he then / I'll ^{start} ^{go}

Oⁿ / dja-goⁿ / gēⁿ-gēⁿ / wa'-a-gēⁿ /
is your best — *said she*

wa / ouēⁿ / wa'-dēn-dī' / ne'ho-shon ga hai-no-
then *he started* *beginning* *there* / *he* *with* *his* *long*

da-dyā^s / ho-wēn-no' da-ur's / ga-no'-sak-da-dyē^s /
walk *about* / *about* *he* *hollered* / *near* *the* *house*

wēn-nis-hā-gwē-goⁿ / o'-gās-ā / don-da-kā-yoⁿ /
all *day* *long* / *now* *night* / *he* *came* *in*

O / a'tei-i' / hēⁿ-ēⁿ / da'a-gā-dēn-dyōi' / ē'-yo-hēn't
my *elder* *brother* / *no* / *I* *did* *not* *so* / *tomorrow*

non / ouēⁿ / he ga-gon't / sat he-na-yēn' / no-ē-nā'
I *guis* *think* *then* / *surely* / *he* *had* *down* *his* *burden* / *his* *travelling*

da / wa'-o-hēn't / na-ε' / wa'-dēn-dī' / wa-ēn'
so / *morning* *came* / *truly* / *he* *was* *starting* / *said* *he*

a'tei-i' / ouēⁿ / o'-gā-dēn-dī' / ne' wai' / sa doⁿ
my *elder* *I* / *now* *then* / *I* *will* *go* / *he* / *it* *was* / *you* *said*

ēn-dyā^s gwa nyo-a-yā'-don / ne' / wa'agiⁿ
south *direction* / *road* *lead* / *he* / *she* *said*

de'ga-gon-don' / rho / na-ε' / ga-djin ai-yon nyāⁿ /
one *could* *let* / *also* / *truly* / *True-Place* *visible*

de'ga-gon-don' / giōs / wa' ēn-not / ga-yā-go-ot
usually / *stick* *to* / *erolchii*

da / ne'ho / ga-a-gwe-on-nyo' / ho'
so / there / of

dwa-ga-yoo-da-ne' / da / one' / ne'ho / is en-
many ages / then / there / than will

sha-go-a-en' / ne'ho / se' / ni-ga-gin-no'
bread of it them / there / always / the ^{rule} law

de'n / Nyo' / e'-sa-dyir-gwa-dji-gwa-shon
~~the~~ / will / all to once it will happen ^{to you}

o-dwa-gin-o-go' / he-on-we / da-de-ga-don
ashes will scatter / place at you fire & fire

o-yin-gwa' / ne'ho / e'-ga-gin / de'n-wa-da-gin-o-
Tobacco / there / it will fall / ashes will fly

go' / e'-se' / hon-he' / ne' gi / ne'ho / ne'-ya-we'
about / you ^{will think} / he's alive / this / there / it will happen

Da / one' / o'-that-he-nak / o'-ka-din-di' / wa-en'
then / he lifted his burden / he started / he said

one' / a-tei' / o'-ga-din-di' / Ne' wai' ne' sa-don
now / my / sister / I will go / the / you said

e'-dyi-gwa / ni-yo-a-ya'-don / Ne' / wa-a-gin' / da
south / road / leads / the / she said

ona-e' / wa-ya-gin' / agwas / a-e' / ne'ho-shon / ga-ho-win'
then again / he ran out / very / again / they



no'-da-ne's / ga-no'-sak-da-dye / agwas / o'-yo-nis-he't
 one' / de'sgat-gä' ho / de's-ho-wiñ-not-hä' / da / one'
 then / no then / then
 wa'-a-gö' / one' / wai non / wa-a'-deñ-di' / yēñ'
 she said / then / ^{now} / ^{as the time} he went off / ^{must be} it is
 wa'-o-de's-the't, / thoñ-dye-ē'-shoñ / doñ-sa-ya-gyö-det-gö'
 he'll ^{same} ^{wretched} / ^{it is doubtful} ^{one} ^{will} ^{hardly} / that we shall ^{be} ^{each}
 da / one' / o-ā-a'-ge-shoñ / ne'ho / he ha-we-noñ, / o-gäs-ä
 then / in the road / then / he has gone / near flight
 dyñ-gwa-shoñ / ga-djö-ai-yoñ ni / o-yēñ-det / he
 suddenly / fire place visible / the visible
 ne'ho / hēm-nēñ-no-kes-thä' / ho'-dwa-ga-yo's-da-ne'
 there / their (hunting ground) / of many (ages)
 da / ne'ho / wa-ēñ-no' et / wā-de-gat / o-ä'-gwä' / wā'
 so / there / ^{he} ^{arrived} ^{stayed} / he let fire / Broad / he
 dai-ä't o'wä' / kho / wā-dai-ä't / ne'ho / wā-dai-go'
 named / near also / he named it / there / he took out
 gai na-goñ ne' / ho-ε-nä' / ga-nyo' / wā-dai-he'
 in the Package / his bundle / till / (it got named)

wā-dek-hōn-rū' / wāk-kwīn-dā't / dyīn-gwā se
he ate / ^{to} got through ^{Eating} / all to once

hō gwa / ga-yā-ge-ō' dō' / agwas / wē-so' / hō-dwa
aside / ^{very} / ^{many} / ^{of many}

ga-yō's-da-ne' / ne' hō / gins / ^{yo-ā'} / o-ā'-gwā'
^{ag as} / ^{besides} (it is ^{it is fastened at top}) / I read

ō'wā' ^{ā-ē'} / nō-yā' / da / o-rīn' / wā-ēr' / gīn'
meat ^{again} / sometimes / now / then / said he / it is

wā' o-ni-dēns-thē't / hui-gīn' / ni-yo-di-ge-ē'.
they are ^{wretched} / that one / they done it ⁽²⁰⁾

ga-gwego' / na-ē' / ~~na-ē'~~ / de'shēr' ^{nō'} he' / ne' / khe
all / truly / they are ^{all} dead / he / also

ne' / dya-gwa-dēr-no-dēk / ne' / gyā / hodiā'-gwe-ōn-
thī / my brother & dir. / thī / bread they have

nyōn' / hui-gīn'. / Da / ne' hō / nēr / i' nēr-gye'. / Da
^{that} / that one / so / there / I / ^{myself} will do the same / so

ōnē' / wā-ya-ge-ō-dē' (wā'ēr-no-dē') / da / ne' hō
then / he stuck ^{croch} ^{he is strong} / he stuck sticks / so / then

wā'-gō'-ā-ēr' / wē'-so' / hō-dwa-ga-yō's-da-ne'
he stuck ^{bread} / ^{loaf} / ^{very much} / ^{many} / of many / agree

Da / onēⁿ / na-ε⁶ / wā-dyās-hēn / wā-ēn-uo^hēt
so thin / truly / he laid down / he stayed ^{over} night

ne' / gāiēn-na' / wā-dyā²-da²-di¹ / ho-ε-na-gz
hi / Bundle / he rested against / on his bundle

Na²o-gēn^t tga-ye-i², / wa²o-hēn^t / wa-has-nyā^t
^{of same} ^{just as usual} / in the morning / he spoke ^{and}

nya-wēⁿ wa-ēn² / ā-sōn gor-he' / ga-wēn wai⁶
Thank you / said he / that I am alive / she has said

na-tei-i² / dhoi-dye-ēⁿ / doī-se-dya-da-de-gēⁿ
my sister / it is doubtful / that will see such other

da² de-gōn / ni-yo-dye-ēⁿ / ho-se² / Da / onēⁿ / wā⁶-dēm.
many / things ^{my} ^{we} / go on / then / he went

di² / oha-a²-ges-hōn / wā-ε² / Agwas / onēⁿ / wē-ēⁿ
on the road / walk he / very / then / long ^{distance}

ha-wē-nōn / dyēn-gwa-shōn / hot-hōn-de' / dyōt-
he has gone / all to once / he heard / noise

gā / ne' nagwās / do, do, do, do, / ni-yō-dēm.
^{Remember} / the very much. / it

ne' ayin² / di²-di² / di-dyo-gōt-ō / o-yō² cyo / wa-nēn²
/ the / it seems / pecking / said he

gä-it. | da | ne'ho | wā-yoⁿ | wāt-gat-hwā | he
 his hands | so | there | he arrived | he looked at | place

gä-it | da | ne'ho | gā²-dēⁿ-dä-dye's | de-yo-gēt^o
 he " | there | fluttering about | pecking.

dyinⁿ gwa^{se} | ne' ne' | gwēⁿ-gwēⁿ-oⁿ | ga-ya-son
 all to once | the " | by name

agwas | ga-go-wa-nēn. | ne' we-so' | ne'ho | gaⁿnyot
 my | large it was | hi | my many | there | arrow.

ne' | ga²noⁿ | he-on-we | tya²-dēⁿ-dä-dye's | ne' nori
 he | arrived | place at | they about stood |

ho di²noⁿ shon²-gēnōn | ne' | nori | de-ya-gwa-dēn-
 hi | may be | ^{was} my | Brothers

nori-dēk | ho di²noⁿ sho | ne' | nori | o-dyā²-dat-goⁿ
 & his - | hi | maybe | the witch Bird

nori. | da | onōⁿ | diē | o²-wa-di-wat-gat-ho' | onōⁿ
 there | more one | ... it will find out | there

ēⁿ gi-yo² | ne'ho | onōⁿ | wa-a²-yat | sē²-noⁿ-dji
 I'll kill | there | there | he shot | in the middle

wā-sis. | ne'ho | o²-swā-nā-go²-dā²-ek | ne'ho-shon
 he shot | the-also | it flap its wings | there
 hiⁿ kwāⁿ

o-ya²-da-nēn-da-goⁿ / he-on-we / gä-it gä²-noⁿ / kho
 its body against he place at he ^{stands} / also
 ne'ho / ga-nyot / de-yo-ya²-don-go²-doⁿ / ne'ho / na-ε'
 then / protruded it / through its body / then / truly
 ni-yo²-dēn / onēⁿ / wā²-dēn-dēⁿ / ne' / ni-yo-we'
 it remained / then / he started the / still
 wa²-o²-gä / ona-ε' / wa²-o² / ga-djē²-ai-yon-ni / da
 night came on / then again / fire place over / so
 ne'ho / wā²-en-no-het / ona-ε' / wāt-he-na-gē-da-si².
 then / he overnight stayed / then again / he put down his burden
 ona-ε' / wā²-de-gat / ona-ε' / wā²-dai-hat / o'wā'
 then again / he made fire / then again / he warmed / meat
 o-ä²-gwā² / kho. / wa²-o²-dai-εⁿ / onēⁿ / wā²-dek-hon-
 (bread) / also / it got warmed / then / he ate
 ni² / wāk-hwēr-dat / da / onēⁿ / a-ε' / wā²-cyon-ni²
 he got through eating / so / then / again / he made place
 wā²-en-no-doⁿ / ne'ho / a-ε' / wā²-gō-ha-ēr / ni-wā²-ā.
 he set in pole / then / again / he struck bread / small
 na-
 aqwas / o-do² hon-doⁿ / ga-nyo-doⁿ / ho²-dwa-ga-
 very / many thing number / they set up in / many
~~by~~ / number of many

yo²-da-ne' / da / ^{or}na-ε' / ^{wo}ya²-da-ēr-heit
 ages / then truly / he retired

gai-ya²-ge / wā-dya²-dō. / da / ^{ho}dya-nōit-
 on the bundle / he laid / funny it ^{seems}

he' ^{or} / da²-a-orōit / a-o-dā' / ho-dyāt-ga-ha-dōi-
 to him / can not / he ^{go}slap / rolling over

shōi / da²-a-orōi / a-o-dā' / dyēr-gwa-shōi / hot-hōi
 only / cannot / he slap / suddenly / he heard

de' / da-ga-ni-ne' / ne' ne' / ^{gi'o' gwa'}gwe-nis / ni-ga-wēr-
 cause it darking / the " / ^{small}small / ^{voice}small voice

no²-ā, / de-wēr-dōⁿ / de-o-gēr / de-yo-da-sōi da-i-
 it had / never / he had ^{heard}seen / it was dark

gōi / shō. / da / nēr / dā-at-gēr-orōit / dōo-kēr-shōi
 also / then / he got up quietly / little ^{way}off

ne'ho / gēr-hāi-de' / ne'ho / wa-a-dak-he' / wā'āf'fōi'
 there / creek ran / there / he ran / he took ^{long}

no-wēr-shōi²-ōⁿ / gā²-ōi-da-ga-i-de' / ne'ho
 his things / ^{slanting}tree / there

ha' de-gēr-hāiⁿ / ne'ho / he ga-de' / ne'ho wa-dā-
 middle the creek / there / it / there / he ran

dēⁿ / dyēn-gwa-shon / onēⁿ / doo-kēn-on
 to / suddenly / then / near^{not} far

da-ga-ni-ne' / agwas / da-yos-do-ä-dye' / agwas
 it barking coming / very / just it came / very
 doo-kēⁿ / ha-gwā' / dyēn-gwā se / hot-hon-de / os-he-
 near by / and / all to once / he heard / bells

wēⁿ-da-ga-ε' / ſi-i-wā-gai-yonk.kō / ga-nan-gak
 gung hng / old Jarbinna^{king} / there were ^{de many}

ni-wā²-ā / ga-shi-wēⁿ-da' / dyēn-gwā-shon / da-ya-got-
 small / little bell / suddenly / ^{he heard}

hā-dye' / dja-go' / ages-he-noⁿ / yon-don-ne' / ne'shon
^{man} voice / near / do your best / my slave / she kept saying / only

nōno²-ēn' / ēs-gyēn-hās / ne' H ——— / dyēn-gwa-shon
 / ⁴¹ / all to once

ne'ho / o-ga-ni' / he-on-we / hat / ne'ho-shon / he-yo²
 there / it bark / place at / he ^{on the} was / right there /

dēn / da-de-cyon-ni' / ne' ga²noⁿ / dat-gā'na-ε'
 he / made ^{for himself} / to / arrow

sun, / wā²-a²-yak / o²-dwā-sēn-tho' / kwēn-kwēn-puēn,
 he shot / it cried

ne'ho-shon / sa-yon-tehi²-gwa-tho' / a-hā / wā²-a-gēⁿ,
 right there / he returned Jack / she said
 hā²-luē / kwā-ni²

do-gi's | ne' | gi | ga-gwe-goⁿ | yoi-doi-noⁿ
tree | hi | it | every body | says

ne' | a-on-hwa²-a | ho-dya²-dat-goⁿ | ho-da-din-oⁿ.
the "most skilled" | wizard

Na²⁴-o-hen²t | da-dya²-di²t | ne'ho | wa-e' | he-on-we
damned | he came down | there | he was | place at
morning

ga-yas-heⁿ | te a-we-yo² tei-wenⁿ | ne' | tei-ya²
it laid | starts dead | it was | hi | dog

seⁿ-xoⁿ-dji | ne'ho | ga² not | sa² no da-goⁿ
middle | there | arrow | he aimed arrow

dyin-gwa | se | ni-wu²-u | o-sha²-weⁿ-da-ge²-det.
suddenly | very small | around | neck | fell | it had

wa-ga²-tchi² | don-da-ya²-dat | kho ne² tei-ya²
he aimed it | he picked up | also

agwas | nya²-a | ne | dji-ya² | ohnegagi² | wo-ya²-doi-
very | hi dog | ni he rali | the thrower

di² | Onenⁿ | wa enⁿ | o-wa²-sa²-weⁿ | den-waga-
in | then | said she | it commenced | I'll have

don-a-en | enⁿ | non | doo-ken | non onenⁿ | ha-di-nangi²
router | myself | I think | near | to think | them | they inhabit

ne | heⁿ | eⁿ | da²-ni-gonⁿ i-yo² | Onenⁿ | wa²-den-di²
hi | witch | people | then | he went on

das ken-shon | he nya-we-non | dyin-gwa se
shot ^{distance} he had gone all to once

da-s' | non-gwe. | o'-thya-dä't, ^{ne'ne'} wa-ën' | nya-wë"
coming | a man | they met | he said thanks

a-sken-non' H ———, | das-nyit | do-gë's, wa-ën'
thou art well | he answered | very well | said he

H ———, | o'teknon-nyon', | da i' ^{die} ne-wä' | dë"
| so | I ^{now} | I

gon-non-nyon', | nya-wë" a-sken-non' H ———,
| thanks | thou art well

do-gë's, | Da | onë" | o'-thi-skat-gwë" | ne' wai"
ver well | then | they laugh | he' ^{it's boys}

ne' | o'-gya-dë'n-o', | wa-ën' | do-gë's | o'-gya-dë'n-o',
hi' | we are friends | said he | yes truly | we are friends

ga-we gwa | kon-da-pe'?' | Ho | wa-ën' | we-ë"
which way | didn't thou ^{come from} D. C. ^{Washington} | very far | said he

da-ga-dë'n-di', | wa-ën' (small boy) | ga-wë' | nis-ä
I came from | said he | whence you are

da-sa-dë'n-di'? | ne' nën | i' | ne' | wë-ë" | da-ga-dë'n-di'
didn't thou ^{come from} | he' myself | I | he' very far | I came from

ne' ni' | ne' | de-swak-nonks-hë" | ne' non ga-yon-në"
he' | he' | I have no relatives | he' | reason

H. ————— / gya-soon / ne' se^{en} e^{en} i^{en} a^{en} /
by name the (it is) to

he-yas-a^{en}-don / agwas (ga-no^{en}-ses) / he-or-we
all gone / my Long house / place at

dwa-ga^{en}-dein-dyon / ga-na^{en}-ha-no^{en} / gi^{en}-o^{en} / ne'
I came from / full ^{it was} ^{me} / the day / the

a-gwa-de^{en}-nonks-ho^{en}-gion-or^{en} / ne' / kho / de-ya-gwa-
my Relatives / the also / my

dein-non-dek / ne' kho / gwa / dyo-i^{en}-wa^{en}-do^{en}-o^{en}
Brother / ^{the} ^{this} ^{also} ^{the} ^{my} / all

tha-di-nan-ge' / da-di^{en}-ni-gon-i-yo. / ne' / gwa
one they inhabit / witch, people /

dya-dein-o' / e^{en}-ne' / e^{en}-gya^{en}-da-ge-ha^{en}-de^{en} / di-ya-
my friend / I go with you / then must help me / will

shi-yin-da-gwe^{en} / kho / o-yin-gwa^{en} / Nyo^{en} / wa-en^{en}
~~that~~ ^{off} ^{the} ^{away} ^{their} ^{word} / also / obacco / will / said he

sha-ya-dat. / dok / onen / wa-ya^{en}-dein-di^{en} / o-a^{en}-ge-shen^{en}
one boy / ^{frag} ^{off} / then / then went / on the road

wa-ne' / agwas / we-en / ona-e' / ne'ho / ga-djer-ai-
they went / very / far / then ^{again} / then / fire place

yon-ni / ona-e' / ne'ho / wa-yin-no-hiet da onen
my visible / then ^{again} / then / they ^{stayed} ^{together} / then

wa-ya-de-ga't / ni-ga-dji-o'a, | wa-ya-dai-a'
 They made fire / small fire | warmed they
 da-uoi / o'wō / o-ä-gwä' kho, | da / ovi' / wō-dai-hi'
 their / meat / Porad / So / then / ^{came} ^{on them} ^{morning}
 wa-~~thya~~-dek-hoi-ni' | wa-nik-hwiñ-dart da ovi'
 They ate / They got through eating then
 wa-sten' / st (stranger) / ne' / ne ho / ga-yoi-ni' / huigēn
 he said / he / that / reason / that one
 ga-gwe-on-nyo'' / da ne' / dig / ne ho / ne' / ga-
 yoi-ni' / so the / ^{morning} / then / he' / Reason
 ho-na-wiñ-da'o'' / da ne' / dig / ne' /
 they have all Pass. ^{may} / so / then / ^{morning} / he'
 a-di-äkhois-hä' / ē-hnoi-ni' | ē-dya-don-e-cyo'k
 Old ^{father} / tobacco / on the fire / well ^{and} ask
 oyiñ' gwä'-on-we / o-djis-da'ge | ē-yoi-gya-di' ē-
 Old ^{father} / tobacco / on the fire / well & scatter
 hui-yo'' gwä'-son-nyet / ga-ya-so'' | i' na-ē' / agyi''
 it is called / I / truly / have got
 nō-yiñ' gwä'-on-we. Nyō' / wa-ēn' / ne' / H
 the Old f. - tobacco / well / said / he' /
 ā' nēn-di-yo' | ne' / gwa / he ni-yoi sha-wi'
 what will we do / he / that / many / you brought



a-deⁿ-na's-hä' / ni'ho / o-djis-dak-ä / äⁿ-di-ge-orⁱ
 I ^{melon}rod / ^{side}thru / ^{at the fire} / ^{will buy} them

de-wat-wä-da-se', / da / nekho / kho / äⁿ-di-ä-go'
 all around / so / ^{also} / ^{will take}

hoi-wë' / hëi-di-yoⁿ / o^o-soⁿ-da-gorⁱ / Ny^o wa-ëⁿ'
^{the} ^{we} ^{lay} ^{them} / ⁱⁿ ^{the} ^{dark} / ^{will} ^{say} ^{he}

Da / onⁱ / wä-da-gwa-orⁱ / ne' N _____
 then / he took them ^{and} / &

da / onⁱ / wä-ge-orⁱ / o^o-dwat-wä-da-se' / da / onⁱ
 then / he laid them / all around / then

hoi-wëⁿ / wä-gorⁱ / o^o-wä' / o-ä-gwä' / kho / o^o-soⁿ-
^{the} ^{rod} / ^{rod} / ^{meat} / ^I ^{rod} / ^{also} / ⁱⁿ ^{the}

da-gorⁱ / Da / onⁱ / o^o-thä-dat / o-djis-dak-ä
 dark / then / he stood up / side the fire

o^o-yëⁿ-gwa^o-orⁱ-we' / ha-yai-anⁱ' / ho^o-o^o-da^o-ge / wä-on-tho^o
 Old F. tobacco / say he had / on his hand / he emptied

han' / onⁱ / da-swat-hor-dat / ha' de-swa-nyo^o-da-
 then / ^{then} listen / of all King animals

ge, / is / kho he sa-cyorⁱ ni / he gorⁱ-he'
 you / also / creator / ^{my} life

odjis-da' ge / wa-o-di' / oyē-gwā' on-we / da
in the fire / he ^{thorow} / obbaced

onē' / wa-ēn' / daswathondat / onē' / onē'
then / said he / all listen / then / "

ho' ga-yo' gwē-o-dē' / oyē-gwā' on-we
Indian / obbaced

da / onē' / dig / wa' gya-don-is-cyonk / da-gwa-
then / ^{moreover} / they prayed / helpst

ya' da-ga-hā / he ni-yon / ga-ha-da-gon / de-swa-
thou us / all this is / in the ^{words} then

da-wēr-nye / de'swa-na-go-wā's / is / kho / ne
barel / they much people / you also &

sa-cyon-ni / he gon-he' / ne' ne' / on' gya-tēn-
maker / my life / he " / My friend

o' / he' ē' / ha-ε' / gwa de'sho-nyōks-ho' / i'
no / he / also / have ^{no} relations / I

gwa' ho / he' ē' / de'swāk-ⁱⁿpor-ko-hē' / ne' ga-
also / no / I have no ^{relations} / he

yon-ni / H ——— / gya-son' / da / ne' / nēn-gin
Reason / I am called / so / he / that way

ga-gwe-goⁿ | ^{hēi-} djäk-hi-nonk | he-or-wa | he-o-wa²
all | well ^{call} for | place is | they

wēn-da²-oⁿ | da | ne'ho | ni-yo-wēn-u-ge
all ^{has} ^{pass} ^{may} | no | there | words many

o-ga-don-is-eyok. | da | ne'ho | ^{da} nikho
^{pry} we ask for | so | there | sides

wak-ni-wa-ya-is | nēn-da | ^a ^{ge} wāgⁿ-oi² | wā-goⁿ
 | here | we lay ^{them} | ford

hon-wē^m | o-sor-da-gon | wa²ak-ni-yēn | wō-goⁿ^o
place | in the dark | we laid ^{them} ^{around}

A ——— han' | orēⁿ | dya-dēn-di | ^{ha} de-wa-
non | then | will start | mid-night

son-thēⁿ | orēⁿ | wa-ga-dēn-di | we-ēⁿ | ni-
 | then | they went | very far | they

yo-ne-non | orēⁿ | wa-o-hēn | ~~the~~ ne'ho-shon
have gone | then | morning came | right here

he | ni-o-na^o dēn-dyon | dyēn gwa-shon | dyot-gā
^{they} | fast | they met along | suddenly | ^{noise} ^{they} heard

dūdūdūdū | wa-don | da | orēⁿ | dja-gon | wa-ēn² H—
 | it said | then | do you see | said he —

dya-dēn^o, | nēn^o / nōn^o | ε-di-yōn^o | he-or-we
 my friend | the I think | will come to | place at
 hadi-nā-gō' | da^o-di-ni-gōn-i-yō. | do-ke^o
 they inhabit | with people | closes
 ha-gwa, | do-ke^o-ha-gwa, do
 they came to |

ōi^o | wā-ni-yōn^o | he-or-we | ga-nō^o | sot
 then | they came to | place at | house stands
 wē-ē^o-s-hōi | don-dai-dai^o | dyēn-gwa | ho-
 distance off | they stood | suddenly | he
 dēn-not | ho-gō^o-dō^o | ha-dōn | "hē ga-dyēn^o
 was ringing | he ^{was saying} | I am fixing
 gōn-ni | he ga-dyēn^o-gōn-ni, hē yōn-dyēn^o-
 to have | " " " " "

gōn-ni | he go-yōn^o-gwa-yōn^o | " | da-ōi^o / wāi^o
 .. | she has to have | so | then | said he

H _____ | Nyo^o / wāi^o | wā-ni-yōn^o | dyēn-
 Well | said he | they ^{were} in | all
 gwa se | hēn-dyōn^o | ha-gō^o-tēi-gatēi-wā^o hā^o
 to once | he ^{was} home | Old Man ~~the~~ ^{came} (to) ~~the~~ ^{had}
~~hammer~~

wa-a-gonyat gat ho' / o.' / qui-wā-dē'²
 he looked at him / my Nephew

shon'² oⁿ, / onēⁿ / ε-dji-yoⁿ / dja-gōⁿ / qui-
 then you arrived / keep your ^{kind} / my

wa-dē'² shon'² oⁿ / ne' ni-gāⁿ / nēn' i'ā' / ges-
 Nephew / he it is / I / myself / I

he-nē'ⁿ / opēn'-gwā' / a-gyo² de'. / wa-ān'²
 am slave / Tobbaco / I am at work / he said

H. — o-yēⁿ gwā' / gwa / ne-yēⁿ / ge-
 Tobbaco / leaf / it is / I come

gwa-ho' / onēⁿ / ni-gāⁿ / dā-dja-nōi-wōk
 for / then / it is / he long for smoke

Ma'-te' / Ne' waiⁿ nōi / i' / de-ya-gya-
 my elder brother / he / I think / I / we are / Broe-

dēn-nōi-de'. / Nyo' shōi-sas-hā' / H. —
 well / take it / I ask ^{from} you

ho² tha-yēⁿ gwāk / de-ga-do-gā-da-se (ga-gā-da-se)
 he picked up / Tobbaco / it was twisted

onēⁿ / wā-o-dē' / wa-ān' / nē' ho' / hōi-sa-se / he-nōi
 then / he then / he said / there / take go / place of

tga²-ni-o-gain he dya²-dyaⁿ dya-gya-

dēn-nōi-de', / wa'-oi-dyēn-gwa-dji-shōi
surprise she was all is once

ne'ho / o'-dwa-da²-gēn-o-go' / heonwe / go-de-gā'
there / smoke / flour / place at / her / in
 doⁿ, / nya-wēⁿ / wa'-a-gēⁿ, / āson wai' / hōi-he'
Place / Thanks / she said / yet / with / his / alone

dya-gya-dēn-nōi-de' / o'-dyek
my / Doork / she picked up

oyē²-gwa', / #31 / Jā-goⁿ / si' / tha-noⁿ-sot
lobbared / " / " / then / my house is

sga-nyo-dā-di' / ā-di²-gwa / ēⁿ-sni-āt
across the Lake / I wonder / if you will pass

ne' / ne'ho / oi-cyo' / ne'ho / agwas / de-yo-i-sgwāt
hi / resides / see / there / very / shipping it is

ga-nyo²-shōi / sōi-gā' / ne'ho / wa-a-goⁿ
is / someone / there / arrived

ga-nyo² / gēn-o / owi-sā²-ges-hōi' / owēⁿ / gāns
when / usually / on the Ice / then / usually

da-ās-nyē't / wa² o²-nēn-yōi-di², / agwas
he speaks out / It rains rocks / very

go-gwe-goⁿ o²nēn-ya²-shonⁿ gēⁿ-hānk / wa-
all or every bones / he

o²-nēn-ya²-so-djo-da². / N¹ho / nēn-djā²wēⁿ^{ya²da}
piles up bones / then / it will happen for

ne¹ / nēn-gēn-oi²k / de²s-nya²-dat-goⁿ / Nys⁶
hi / it / not is / well

wa²ēn¹ A _____, Han¹, dya-dēn-o⁶
said _____ Come / My friend

dya-dēn-di⁶, / wā-ni-goⁿ / he-or-we / tga-
thinks will do / My friend / place at / Lake

nyo-da-ε¹ / owicyo¹, / agwas / o-gā⁶gori-
spread / Ice was / very / smooth

wēⁿ / sgēⁿ-hān-di / tga-noⁿsot / det-ho-nāⁿ
at was / cross the lake / home stands / many people

da² wān-nye¹, / a-yin¹ / ha-di¹ni-goⁿēn¹ / dō-
walking about / seems / expecting something / looking
they are

nat-gā-don¹ / A _____ wa-ēn¹ / o²-thi-yoⁿ
about / _____ said / unstrung

gwai-nēt / nona²ēn-nā²shon², / on² / wa-
(bow) / then / bow / then

ya²-dēn-di² / owisā²ges-hon² / wā²-gāt / wa²ēn¹
they started / on the ice / he struck / said

na' sken-ro" dji-gowa / wāya dēn-dē'
 Everything ⁱⁿ ^{the} ^{river} (they started ^{to} ^{run})
 owi-sä" ges-hon' / honada dicyo dor-dye'
 on the ice / came had they
 dyin-gwa-shon' / da-a-ni-na-dok / dyin-
 all to once / came they ^{running} / suddenly
 gwa / da-ne' / owi-sä" ges-hon' / djok ^{on}
 they / on the ice / ^{right} ^{away} / then
 dor-da-o-di-et / wa-o" ni-yon-dit' / hono-
 they shouted ^{distantly} / ? / along
 dēn-dyon-shon' / hona _____, hona _____,
 they went on / _____

na-ε' / de-ne, / na-ε' / de-ne, / a-hä, / waēr'
 Truly ^{they two} / are going. / Truly / they are ^{coming} / said he
 on / ne' / gi non / ne' / wā-yon' / no-da-dēn-o"
 then / ^{that} / ^{he} ^{thinks} / ^{that} / ^{he's} ^{entering} / _____

shot-gon' gowa / o" thi-ya-yak / na-ε' / ga-
 most skilled wizard / they cross ^{the} ^{stream} / Truly / all
 gwa-gon' / hon-sa-di-yon' / nodi-no" sot / wa-ga-da
 my body / they entered / into their ^{house} / they
 wān-ēt / ne'ho / wa-ne' he ga-no" sot. / Ho, wai-yon'
 and on / then / they ^{was} / ^{he} / ^{home} ^{staid} / ^{they}

he-ni'-dyo'' dje-ya'-dat / ye-gi''-tei'
they all on him / One Lady / ^{to} ~~the~~ woman

da / on'' / wa-er' / da has nyet agwas / ni'
then / said he / he spoke us / sorry / me

ne-gi'' / thya-gwa-yin-no'-den-a' / gi''ns / onkhi-
it is / in our manner of doing / usually / onkhi-

na-do'-wit' / wa'-a-gwat'en-not-ga'-don' / ne'.
We amused ourselves / the

gi''ns / da-ya-gwa-yon-dak / on-gwa-no''-an'
usually / we get with / our head

wa-er' / H _____ / na'-ot / gi''ns / ni-swa-ye''' ?
sing / what / usually / did you do

ne' gwa / gi''ns / ne' / o'-dya-gwien-dat / hui-gin
" / " / he / we run / that one

owicyo'' / oawisa'geshon' / gi''ns / o'-dya-gwat-
on hi ice / On the ice / " / around / me

hwa-da-se' / gi''ns / ne' / gi''ns / wa'-a-gwa-ya''-dak
go / ^{always} usually / he / always / they we we with

ga-dye-wi''-ga'-o'-da'-gwa'' [ga-wi''-ga''] / Nyo' wasin'
I now show / needed

H _____ dwa-yin-shon' / wa-cyon-ni'
he made it

ne' / ga-wē^u-gā' / agwās / wiyō. / he^u-ē^u /
 this / very / nice / no
 (it was not)

agwās / de'go wanēr / ni-wā'-ā' / wā-des-ā'
 very / large / small / he got ready
 hand / on^u / a'ga-des-ā' / on^u / da / on^u
 then / I am ready / then / then

ne'ho / wa-hēr-ne' / he on we / owicyō',
 there / they was to / place at / ~~tree~~ was

da / on^u / ganyōdāk da-dye / don-dwat wā-
 then / side of Lake / he came around

da-se' / soñ di'gwā^u / ni-gā / aiñ-di' / nekho
 I know not / who / who / ahead / here

ga-yan-noⁿ-doⁿ / ne'ho / o'tha-di-dat, / on^u
 marked place / there / he stood still / then

wa-ēr' / a-gōñ-hē^u-ge-ā-shōñ ni' / wāēr' / H
 said he / I am all alone / said

ge-i' / ni-yēr-nōidi / wa-on-wā doñt hōñs / dyōk
 4 / they number / they / they
 (they)

on^u / o'tho-di-et, / bat-a'-+ / on^u / wa-ēr-nat-wā-
 they / they shouted / then / they went

da-se' / o'-nak-ēr-shōñ-on / ga-ā-dāk-he' ne' / H
 (around) / along behind / he running / coming the

/ ha' dewā-sēn-noⁿ / he ni-ga-nyo-dā' }
 midway / large lake was }
 ni-ha^{di}-dak-he-nōn-dyē' / da / onⁿ / wā-ga²-tē' }
 they was running so then he look off
 dō-wēⁿ-gā-ōnt / no-da-dēn-oⁿ / o²-thā-ya²-sēⁿ }
 his snow shoe (s) he put them together
 ne²ho / wā-dā-dēⁿ / wa ēnⁿ / dja-goⁿ / ho²she-
 thūn / he got on / said (s) / do your best / (s)
 ät / ēⁿ-she-ä²-dēⁿ / ne²ho / ēⁿ-tāhe-goⁿ-da-dyē' }
 pass them then / thicker go directly
 he-or-we / dyōn-gwā-sā' / he-or-we / dyōn-gwāⁿ-
 place at / we started from / place at / we ^{than} from
 da-dōⁿ / byēn-gwa-shōn / da-go²-hās-da-dyē' }
 suddenly / fast it was
 da-yot-ga-s' / da-yos-dō-ä-dyē' / dyēn-gwa-
 noise coming / swiftly it came / suddenly
 shōn / onⁿ / wāt / ne² / na-gwas / sha-dō-ä-
 then / he passed / that / very much /
 ē²-shōn / wā-gwāⁿ / wa-go-ēⁿ-dēⁿ / on-sa-yōⁿ }
 he pass them / he urind
 na-ē² / he-or-we / tho-nā-dēn-dyōn / ho-gwa
 Truly / place at / (father) started / aside

na-ss' / hes ha da-dye's / on^u / sa-a-di-yoⁿ' / wa-^{en}' / on^u
he stood / then / they ^{morning} sack / said he / then

o²-gwa²-ne-^a' / wai⁶ / o²-gwa-yat-gin-ni² / wai⁶,
I win ^{you} / ^{as us may do} / I over saw you ^{all} ^{as us may do}

Hau² / gya-din-o² / ε-thi-non-ryak-hon / nym⁶
my friend / will behead them / go on

wa-on-wen-no²-w⁶-tho². /
they destroyed ^{enry} ^{them} one

da / on^u / ho gwa / wa¹-ne² / onen-ya²-shon⁶
so / then / aside / they ^{two} ^{wind} / four ^{only} ^{along}

o²-so-djo-don-dye² / da / on^u / wa-thya²-hor-don-
-heaped up ^{severally} / then / they ^{layed} ^{them}

nyon⁶ / o²-yo-nis-hit / wa-ya-di-o²-dat.
^{one} ^{another} / long while / they ^{two} ^{worked}

wa-ya-dyin-nok-de² / don-da-a-ya-tea-^{en} / he
they ^{finished} it / they ~~it~~ pushed it / place

ga⁴-it / ga-on-ga² / ga-on-das-din² / da on^u
the ^{stands} / ^{clown} / large ^{tree} ^{as was} / then

wa-in² / H ————— / wa-a-di-hyo² / ni²
said he / ————— / morning ^{came} ^{my} ^{then} / that

nēn-gān / honidā-hon', Ho ho, / dai-no't
it is / they are sleeping / they have

gān, / de-wa-dyas-dō-shon' / ~~one~~ wēn-ri-yas-
up / all mixed up / Women

hon' / hadidjino-shon' / kho, / ne' dji / dō-sinan-
man folkst also / many ^{that many} hee' around

dyin-on-dya' / di-nēns-hāk-ā, / ne kho / ha-ε' gwa
limping ^{one leg} / arms also / he also / the same

wēn-ri-yōns-ho', / wa ovi' ne'ho / wa-ēn'
women folkst / then / there / said he

H ———, / djo-go'n / gya-din-o', / agin
do your best / my friend / it done

wai' / ēs-gye-na-was, / da / ovi' / sas-dak-
it not so / that you will help me / then / straighten

wai-eyin-gwa-on, / sa-a-cyon-nya-non',
them out ^{well} / fix them around

da / ovi' / wa-ēn' / no-da-din-o',
then / said he / ———

ovi' / gin's / ēs-hā-din-di' / ne'ho / gin's
then / ^{kindly} he / he go home / then / must be

hien-hi' / he-on-we / tha-na-gak, wen / ne'ho
hill go / place at / his home is / there

ginis / hi-tain / heonwe / dya-go-dien-dyon,
must be / shall go / place at / she came from

ga-gwe-go' / ne' / wa-en-ni' / ni' / don'-on-gwen-
all / that / they said / He / know not

no'-do' / heonwe / dyon gwa'-dien-dyon, / Myo'
where / place at / we came from / well

ne' gwa-shon / ne' / e'-dji-dwe' / e'-dji-dwa-dien-di'
that will do / he / together will go / then will go home

ne'ho / hen-dji-dwe' / he-on-we / det-ni'-dyo'
there / will go / place at / they dwell

dya-gwa-dien-non de' / so' dji / na-e' / ga-no'sis
my Brother & Sister because / truly / Long House

da / ne'ho / e'-swa-dyien' / Han' / onim / dig / dwat-
So / then / you all sit then / then / now

dien-di' / ni' / o-dien-don / ni' H
will start / he / ahead / the

Hen-na-gwa-on-ne', Hen _____, Hen _____,
- they stand many nights on the way

hoñ-sa-di-yo", | on-sa-di-yo" | got-gä-de'
they arrived home | they went in | many they may

Da | oriö" | waññ' | ne' | H _____, | Ga-tei'
they | said he | he | _____ | my Elder Sister

oriö" | sa-ya-gwa-yo", | oriö" ne'ho | é"sho-nadyin
now, we among sack, then | then | thou must

don' | nai de'khe-yö"de-is, | da | oriö" | da-di-yo"
them | myself / I don't know | so | then | they came in

got-gä-de' | ha-oi-hwa" | waññ' | netk gagwego"
many people | himself | said he | all

wä-yak-hoi" | he' | ni-ga-no'ses, | wo-di-ya-da-ñ"
he distributed | they | length of the house | they returned

het | dö-da-wññ-nye | ga-uo-da-goi-shoi"
he | he | walked about | under the bed

Da | oriö" | hä" é" | de'oyäns-don' | ne' | di
then | no | it is ^{fitting} not | he | ~~mat~~

de-yo-go-de-oi-nyrik | ha-dji-na | sha-gardat
it is equal? | he is male | only one
matched? | ~~man~~

yeon | kho | dji-ya-dat | da | ne' | giñs | dogññ
woman, also | ... | so | then | usually | together

den-ni²-dyon-dak | den-ya-dyäs-hen' den
 they will live | down they will be
 en-yün'-thon' | kho, | ne'kho | gänö | ne clo-di-
 together | also | he also | must be | they must
 djas-gwa-yün-dak | ne'kho | gänö | en-a-da-wen-ët
 whisper | he also | must be | he'll go over
 gänö | en-ga-gon' | kho gänö | en-ni-no²-skon-dat.
^{customarily} must be | surely | also must be
 da | ne'ho | ni-dyo² den | trin-ni²-dyon'
 so | there | it was there | place they live^{down}
 ne' | ho-go²-däs-hä' | ne' | Ho-da-din-on',
 he | his work | he |
 wa | ne'ho | ni-ga-gais.
 now | beside | long stays in

Hodadenon and His Elder Sister.

Hodadenon and His Elder Sister.

It is said that once there lived together in a very long lodge and all alone, an infant brother and his elder sister. The only remaining fire burned at the end of the lodge. In this place for some years abode this infant brother and elder sister undisturbed by any unusual event.

One day the younger brother said to his elder sister, "Oh, elder sister, what truly is the reason that we two live here alone in a lodge which is so very long?"

In answering him the elder sister said, "Verily, we have been quite numerous in the not distant past; our relations who have lived and are now dead filled this lodge on both sides of the firepits to the doorways.

The reason why they have all perished is this,---the sorcerers have done it; and that too is the reason why you are called Hodadenon, for you are the last one not under enchantment.

It was evident that the young boy would become a powerful

round. One would think that they were expecting something to happen, for they were looking around. Hodadenon said to his companion, "Come. Let us start," and then they unstrung their bows and started on their journey on the ice, and they used their unstrung bows as walking-sticks, using them to strike upon the ice.

Everything went on all right as they went along on the ice using their bow canes. All at once the people on the shore saw them coming and they at once came on the ice to meet the bold visitors.)

At once then the people shouted, "It is raining bones," and they came ^{on}, and they came on, and they came on, while the two kept on, and they two kept on, and at last one of the people of the shore exclaimed, "Aha. Now, I believe it certain that Hodadenon, the great wizard has arrived, and verily they have crossed the lake," and then all returned to their lodge on the shore. They two crossed over the lake and at once went to the lodge on

the shore. With bravado they entered it and found all the persons occupying it at home. One there was who was an old woman.

Then one of the inmates said to the strangers, "Verily, indeed, it is a custom with us usually that when anyone visits us we amuse ourselves and customarily for this purpose we bet our heads."

Hodadenon asked, "How is it usual for you to do this?"

One of the inmates replied, "We just run a race on this ice here; we usually make a circuit of the lake and we customarily use the snowshoe." Hodadenon answered, "So be it then; let us bet then."

He then made very fine snowshoes, and they were not in any sense large but they were very small. When he had completed his task he announced, "I am now all ready."

Then they all went to the lake shore to the ice and one said, "Now, we must go around the border of the lake on the ice. And whoever comes in ahead to this scratch line shall win."

Then the runners went to the scratch line and stood in line awaiting the order to go. Hodadenon said, "I shall run alone on my side." But the lake-dwellers pitted four men against him.

Then they shouted the order to go, "o'něn'." And now they started to run around the lake. When they had run one half the way around it Hodadenon was in the rear of the others. So he removed his snowshoes and set them side by side and got upon them and said to them, "Take courage, pass him, yes, pass them, and go directly to the place whence we started at the scratch line."

Then the other runners were suddenly made aware of the fact that Hodadenon was overtaking them very fast by the furious sounds they heard. In a short time he passed them and he easily kept on ahead of them and he soon arrived at the place whence they had started, and when the other runners arrived at the scratch line he was standing around awaiting them. Addressing them he said, "I have now won from you, verily; I have outrun you verily. Come

on, my friend, let us behead them now, one and all." They two destroyed all the wicked people.

Then they two went aside to a long pile of bones and they proceeded to lay them in order side by side. They worked at this for a long time. When they finished this task then they began to push against a great elm tree, and Hodadenon shouted, "The great elm is falling on them who are sleeping here." Bravely, they arose, all mixed up, men and women, some with one arm, or one leg, longer than the other.

Then Hodadenon said, "Take courage, my friend, it seems indeed that you must aid me; so restore the defective limbs of the people here." And he at once went to work amending the arms and legs of the people who had received the wrong limbs in their resurrection.

Thereupon Hodadenon said, "Let every one go home to the place whence he came and where he formerly lived; and let every

woman return to the place whence she came." But all replied, "We do not know whence we came to this place."

Hodadenon answered them saying, "So let it be. What can be done is that you must accompany us home. We will start and go back to that place where they two, my brother and sister, abide, because that lodge in which they dwell is very long and so you can live there. Come on, now, let us start."

So they departed from that place with Hodadenon in the lead. They were many nights on the way, they were many nights on the way, before they reached home. They were many in number when they reached their destination.

Then Hodadenon said, "Oh, my elder sister, we have now returned home and you must now assign them places in the lodge, for I do not know all."

Thereupon she told him to make the assignments himself, and so when the large party of persons entered he walked back and forth in the lodge dividing it among them. But before making the

assignments he said, "Now, it is not right that one man should live by himself, and one woman by herself; so now it shall be the custom that a man and a woman shall dwell together, and they shall sleep together, and they shall then whisper together, and they shall love each other, and they shall thus be happy."

And thus they dwell today according to the labors of Hodadenon.

This is the length of the legend.

497

Ho-dā-dēn-on ^{and} Gā-ni-gōn-on?

— " —

BUREAU OF AMERICAN
MANUSCRIPT VAULT

MAR 1926

ETHNOLOGY

A brother ^{and} sister, it is said, lived together in a very long lodge. At the very end of the lodge ~~was~~ the fire ~~place~~ ^{burned}. In this place abode ^{the} brother ^{and} sister. The male, the younger, said ^{"Elder sister, truly"} what is the ~~chief~~ reason that we two live in a ~~house~~ lodge so very long?"

Then, she, the sister, replied saying "verily, we have been numerous; our relations who have been filled this lodge ~~house~~ on both sides. The reason that they all have perished is this, the sorcerers have done it: and that is the reason you are called Ho-dā-dēn-on (Ho-is-left, is the residue)."

It was evident that the boy would become a redoubtable person. (2).

It then came to pass that he asked his sister ^{"Elder sister,"} saying, "you must make me a bow and an arrow." She had great compassion for him, and so she answered and said "Let it be so." Then she made a bow ^{and} an arrow, employing ^{upon them} her best skill. Having completed her task she gave them to him. ~~He answered~~ "Thank you, Elder sister," he said, "Now, I shall ^{will} hunt."



re re re her here d re
her here her re re here

You and I will feed upon meat. So now I will go to hunt." She said "Let it be so."

Then, truly, he went out of the lodges. His voice continued to break forth right there round about the house. He did not go far from the lodges. In the evening he entered the lodge, saying "Hō, my elder sister, I come having nothing killed. Tomorrow, indeed, very early in the morning, you must arise, and prepare food. Then, moreover, I will go to hunt, for, verily, early in the morning game wanders about in the clearings."

In the evening they became quiet. At the dawn of day he spoke saying "Elder sister, come, now, arise. You must prepare food. As soon as I finish eating, then, I will go to hunt." Then she arose, prepared food which was soon ready. So then he ate ^{the} food. As soon as he finished eating, he said, "Now, Elder sister, now, I will start, I will go to hunt." "Let it be so," she said in reply, thinking that he would not go far away as he

was very small. He went out of the lodge
 early in the morning. Again his voice continued
 to break forth right there round about the house.
 After a long time it happened that nowhere did
 his voice break forth. Then his elder sister went
 out, thinking where his he gone. Then she looked
 about out of doors, going from place to place,
 but nowhere was he found. Then she thought
 he will get lost. Soon after she had reentered the
 lodge, the sun being nearly set, it happened all
 at once that noise again arose at the door,
 seeming as if something had struck the door.
 Then suddenly he pushed his body against it,
 Then suddenly Ho-da-din-on entered the
 lodge. He said "Elder sister, it is a fact
 that I have been to hunt, I have killed a
 something, I know not what (it is). Blacklegs,
 perhaps, it is called; banded-tail, perhaps, it
 is called, the thing I have killed. So there then
 will you ^{and} I go, and you must take along
 the "burden-cradle" (ga'-ni'-gon'-on), in that
 will its body be brought for it is of great size."

you had better

"Let it be so; go on," she said. "Take the burden-cradle," ~~she~~ he said again. "Wā! I will carry its body easily," she said. "Wō! you must, indeed, be very strong," he replied. "Go, let it be so," she admonished him. They ^{two} started. Having arrived there, he said, "Right ~~there~~, I stood, there it walked, there it walked. Thus (I did) with my arrow, saying sisisisi, Stop, thou, first. So it did ~~stop~~ forsooth. So from here I shot, so that I hit it right in the center (of its body), so that verily it fell backwards, saying da da da da, Thither I ran, crying do not break my arrow that I prize so highly, while it rolled itself about in the dust."

He did not desist from relating what happened while they slowly wended their way along. At times she would say, "Come, go thou on." Then, suddenly, he said, "Right there it lies. Say, do you think you can, indeed, carry it back?" "Wā," she said, seizing it by the neck and starting ~~back~~ homeward, adding "Come, go thou on." "Go!" it is true, thou art strong Elder sister," he said. "What thing is it named, the thing I have killed." "Djō-gwe'-ya-ni",

(partridge) it is called," she said. "Djo'-gwe'-
 ya-ni' ^{is it named} ~~gaya-so~~ ^{elder sister}?" he asked. "That is its name," ^{elder sister}
 she replied. "Djo'-gwe'-ya-ni' is it named?" he
 persisted. "That is its name," she replied. "Does it
 taste good?" he said. "It tastes good," she answered.
 "Dumplings is what it requires, for dumplings are
 what people put with it." Then, indeed, did she
 pluck it, then, she "set up" her kettle and put
 dumplings (with the meat). So, constantly did he
 stand ^{round about} ~~beside~~ the fire, the Ho-da-dee-on, saying
 "So it will indeed taste good to us." "Ho!" it cer-
 tainly does taste good," she said. "When it was
 done, she removed the kettle (from the fire), and
 placed the meat on bark, the soup ^{+ dumplings} in a bark
 bowl. Then of course they two ate. He kept
 constantly saying "It is so good, is it not
 elder sister?" "O! yes, it is good," she would
 reply. "Djo'-gwe'-ya-ni', is it not true, is the name
 of the thing I killed," he would say. "That is its
 name," would be her answer.

They finished eating when he said "To-
 morrow again will I go to hunt. When, indeed,

a large ^{game} animal I will kill."

It was a usual thing in the evening that this boy did not customarily go to sleep at once. Continually in the dark noises were made here and there; then again under the bed were these noises heard. What he was doing was not known. So then (the sister) said "My younger brother, I am now going to ask you what you are usually doing making noises about in the dark, ~~yes~~, even under the bed, for long periods of time, and you go about laughing." "Well, I will tell you. It is this. I am engaged in hunting fleas. They are very palatable, tasting good. So I have now told you. Whenever one escapes I laugh. So now never again ask me this again." He then said "Now again I will go to hunt." "Let it be so," she said in reply. So then he went out and started. For a short time, his voice was again heard around about the ~~house~~ lodge, then again nowhere was his voice heard by his elder sister. Then

again did she go out of doors where she stood ~~and~~ looked about, and verily he was nowhere about. She reentered the lodge.

Not very long after all at once she heard footsteps (footing) approaching, something striking the door, the door opened and there stood her younger brother Ho-da-dēn-on. He said "My Elder sister, get the burden-cradle right away, now, forsooth, I have killed a large animal, and you are not able to bring it without it, so you had better take the burden-cradle. I wonder what it is called, perhaps, bald-headed is its name, perhaps, snout-nose is its name, perhaps, tasseled is its name." "Come, go on; let us go back there." "But, you will take the burden-cradle." She replied, "Oh, I am fully prepared to bring it, go thou on. Let us then start." Then, they two started, she followed him very far when he stoppt, and they stoppt. He said "Right here I stood ~~it~~ ^{there} when suddenly yonder ~~it~~ ^{there} walked a very large animal when I said "Tēi tēi tēi tēi tēi

5
Stop thou first; just this way I did with my
I shoot my
arrow. It stopt. Then, I said, what indeed
is thy name; bald-head, it may be, you are
named; snot-nosa, it may be, you are named;
Then I shot it there, so that the arrow fixed
itself right in the center of the body, so that
indeed it fell backwards, saying (with its wings)
dudududu; it ~~beat~~ fluttered loudly its wings
as it fell backwards. So then I ran thither,
saying as I went "do not break my arrow."
Then I went near the place where it lay. So ^{right} there
it lies." He asked "Gwe! what is its name?"
She replied, "O'sō-ōnt (Turkey), it is called."
She seized it by the neck and threw it
on her shoulder, starting homeward ~~wearing~~
the body. ~~I~~ I said "Come, go thou on; let
us go home." They started homeward.
They had not gone far when he said "O'sō-
ōnt (Turkey), is it not, is the name of that which
I have killed?" "That is it," she said.
Very soon after he again said "O'sō-ōnt

(turkey), is it not, is the name of what I have killed." "That is it," she again replied, "go thou onward, so be it." They started onward. It was troublesome to answer him as they went for every little while he would again stop and say "My Elder sister, what is the name

4970

Ho-da-deñ-oⁿ and Ga'-ni'-goñ-oñ'.

-0-

A brother and sister, it is said, lived together in a very long lodge. At the very end of the lodge the fire burned. In this place, ^{for some years} abode the ^{the elder} brother and ^{boy,} sister. ^{brother,} The ^{younger} younger, ^{brother,} what said, "elder sister, truly is the reason that we two live in a lodge so very long?" Then, ~~the~~ the sister, replied saying, "verily, we have been numerous; ^{in the past} our relations who have ^{lived and died} been filled this lodge on both sides. ^{of the fireplaces} The reason that they all have perished is this,-- the sorcerers have done it; and that, ^{too} is the reason, ^{that} you are called Ho+da+deñ+oⁿ. ~~(He-is-left, is the residue).~~"

It was evident that the boy would become a redoubtable person. (2).

It then came to pass that ^{younger brother} he asked his sister saying, "elder sister, you must make me a bow and an arrow." She had great compassion for him, and so she answered and said, "Let it be so." Then she made a bow and an arrow, employing upon them ^{her} the best skill. Having completed her task she gave them to him. "Thank you, elder sister," he said, "Now, I will hunt. You and I will ^{now customarily} feed upon meat. So now I will go to hunt." She said, "Let it be so."

Then, truly, he went out of the lodge. His voice, ^{however} continued to break forth ^{as he went murmuring} right there round about the ^{lodge} ~~house~~. He did not go far from the lodge. ¶ In the evening he entered the lodge, saying "Ho^x, my elder sister, I come having (nothing killed). Tomorrow, indeed, very early in the morning, you must arise and prepare food ^{for me}. Then, moreover, I will go to hunt, for, verily, ^{very} early in the morning game wanders about in the clearings."

¶ In the evening they became quiet, ^{and slept}. At the dawn of day ^{the boy} spoke saying, "elder sister, come, now, arise. You must prepare food. ^{for me} As soon as I finish eating, then, I will go to hunt." Then she arose, ^{and} prepared food which was soon ready. ^{for him} So then he ate the food. ^{And} As soon as he finished eating, he said, "Now, elder sister, ~~now~~ I will start, I will go to hunt." / "Let it be so," she said in reply, thinking that he would not go far away as he was ^{still} so very small. ¶ He went out of the lodge early in the morning. Again his voice continued to break forth ^{in murmurs} right there around about the ^{lodge} ~~house~~.

¶ After a long time it happened that nowhere ^{there} did his voice break forth. Then his elder sister went out, thinking, where has he gone. Then she looked about out of doors, going from place to place, but nowhere was he ^{to be} found. Then, she thought, "he will get lost." Soon after she had reentered the lodge, the sun being nearly set, it

Hodadenon

happened ^{that} all at once ^a ~~that~~ noise again arose at the door, seeming as if something had struck the door, ^{and} then suddenly ^{boy} he pushed his body against it, ^{and} then suddenly ~~Hodadenon~~ entered the lodge.

He said, "Elder sister, it is a fact that I have been to hunt ^{for game}. I have killed a something, I know not what (it is). Blacklegs, perhaps, it is ~~is~~ called; banded-tail, perhaps, it is called, the thing ^{that} I have killed. So there then will you and I go, and you must take along the "burden-cradle," (~~ga-ni-gon-on~~) ^{for} in that will its body be brought, for it is of great size." / "Let it be so; go on," she said. / "you had better take the burden-cradle," he said again.

"^hWa, I will carry its body easily." She said. "Wo^h, you must, indeed, be very strong," he replied. / "Go; let it be so," she admon-

ished him. ^{at the place he told her} They two started. Having arrived there, he said,

"Right there, I stood, ^{and} there it walked, ^{and} there it walked. Thus (I did) with my arrow, saying, 'sisisisi, stop thou, first.' / So it did

stand, forsooth. So from here I shot, so that I hit it right in the center (of its body), so that verily it fell backwards, say-

ing, da/da/da/da. Thither I ran, crying, 'do not break my arrow that I prize so highly, while it rolled itself about in the dust,'"

He did not desist from relating what happened while they slowly wended their way along. At times she would say, "Come; go

thou on." Then, suddenly, he said, "Right there it lies. Say, do you think you can, indeed, carry it back?" / "wāh," she said, seizing it by the neck and starting homeward, adding, "come; go thou on."

"Gōh, it is true, thou art strong, Elder sister," he said. / "What thing is it named, the thing ^{that} I have killed?" / "Djo'gwe'yañi,"

~~(partridge)~~ it is called," she said. "Djo'gwe'yañe' is it named?" elder sister he asked. "That is its name," she replied.

"Djo'gwe'yañi' is it named, elder sister?" he persisted. "That is its name," she replied. "Does it taste good?" he ^{asked} said. "It

tastes good," she answered, "dumplings is what it requires, for dumplings are what people put with it." / Then, indeed, ^{after reaching home} did she

pluck it, Then, she "set up" the kettle and put dumplings (with the meat). So, constantly, did he stand round about the fire, the

Hotatdenon, saying, "So it will, indeed, taste good to us." / "How

it certainly does taste good," she said. / When it was done, she

removed the kettle (from the fire), and placed the meat ^{pieces of} on bark, and

the soup and dumplings in a bark bowl. Then of course they ate.

/ He kept constantly saying, "It is so good, is it not, elder sister?"

"O, yes; it is good," she would reply. "Djo'gwe'yañi', is it

not true, is the name of the thing I killed?" / he would say. "That

is its name," / would be her answer.

¶ They finished eating when he said, "Tomorrow, again will I go to hunt. When, indeed, a large game animal will I kill."

¶ It was a usual thing in the evening that this boy did not ~~customarily~~ go to sleep at once. Continually in the dark noises were made here and there; then again under the bed were these noises heard. What he was doing was not known. So then ~~the~~ ^{elder} sister said, "My younger brother, I am now going to ask you what you are usually doing making noises about in the dark, yea, even under the bed, for long periods of time, and you ^{too} go about laughing?" / "Well,"

said he, "I will tell you. It is this. I am engaged in hunting fleas. They are very palatable, tasting good ^{to me}. So I have now told you. Whenever one escapes I laugh. So now, never again ask me this again."

¶ He then said, "Now again I will go to hunt." "Let it be so," she said in reply. ¶ So then he went out and started. For a short time, his voice was again heard around about ^{outside of} the lodge, ^{and} then again nowhere was his voice heard by his elder sister. Then again did she go out of doors, where she stood and looked about, and verily he was nowhere about. She reentered the lodge. Not very long after, all at once she heard ~~footsteps~~ ^{the} ~~footings~~ ^{of a person} approaching, ^{and then} something striking the door, ^{and} the door opened and there stood her younger brother, ~~Hotadadenton~~. ¶ He said, "My Elder sister, get the burden-cradle right away; now, forsooth, I have killed a large animal, and you

are not able to bring it without it; so you had better take the burden-cradle. I wonder what it is called, perhaps, baldheaded is its name; perhaps, snot-nose is its name; perhaps, tasseled ^{with hemlock bough} is its name.

"Come, go on; let us go back there," ^{she replied} "But, you will take the burden-cradle," ^{he added} She replied, "Oh, I am fully prepared to bring it.

Go thou on. Let us then start." Then, they two started. She followed him very far when ^{at last} he stopt, and they ^{two} stopt. He said, "Right here I stood when suddenly yonder there walked a very large animal,

^{and} then I said, "Tci, tci, tci, tci, tci. Stop thou first, just this way ^(indicating) I did with my arrow. I shook my arrow. It stopt. Then, I said,

'what, indeed, is thy name? baldhead, it may be, you are named; snot-nose, it may be, you are named; ^{and} then I shot it there, so that the arrow fixed itself right in the center of the body, so that indeed

it fell backwards, saying (with its wings) dudududu; it fluttered loudly its wings as it fell backwards. So then I ran thither, saying as I went, 'do not break my arrow' ^{which I prize so much} Then I went near the place where it lay. So right there it lies."

He asked "Gwe. what is its name?" She replied, "O' #sofont ~~Turkey~~, it is called." She seized it by the neck and threw it on her shoulder, starting homeward bearing the body, and said, "Come; go thou on; let us go home." They started homeward.

They had not gone far when he said, "O' #sofont,

(Turkey), is it not, is the name of that which I have killed?"
"That is it," She said. Very soon after he again said "~~Q'asqont~~
(Turkey), is it not, is the name of what I have killed?" / "That is
it," she again replied, "Go thou onward; so be it." They started
onward. It was troublesome to answer him as they went ^{along} for every
little while he would again stop and say, "My Elder sister, what is
the name of what I have killed?" (Insert)

4

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 497-a

Stock IROQUOIAN

Language Seneca

Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector J. N. B. Hewitt

Place Cattaraugus Res. N. Y. Date Oct. 1896

Remarks Hodā dēnōⁿ and Ga'ni'gon'onⁿ! Translation pub.

in 32nd Ann. Rep. B.A.E. Carbon also attached. 105

pgs 7½ x 10". (*Texts & translations*)



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.